

**VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY  
pro nákup  
zařízení, komponentů zařízení a služeb**

**GENERAL COMMERCIAL CONDITIONS  
for the purchase of  
plants, plant components and services**

**verze červenec 2020  
version July 2020**

**(“VOP 07/2020”)**

**(„GCC 07/2020“)**

VALIANT-TMS Czech s.r.o.

Tovární 1180/30  
779 00 Olomouc/Czech Republic  
Tel. +420 585 757 821  
ICO 483 94 114 DIC CZ48394114  
Internet: [www.valianttms.com](http://www.valianttms.com)



## OBSAH / TABLE OF CONTENT

Článek / Article	Strana / Page
1. DEFINICE POJMŮ / DEFINITIONS	3
2. ZÁSADNÍ USTANOVENÍ / GENERAL	4
3. CENY / PRICES	5
4. PLATEBNÍ MODALITY / TERMS OF PAYMENT	6
5. SUBDODÁVKY / SUBCONTRACTS, COUNTERTRADES	7
6. DOKUMENTACE / DOCUMENTATION	8
7. PRŮVODNÍ KONTROLA / INSPECTION, TESTS, EXPEDITING	10
8. PŘEPRAVA / DISPATCH	11
9. TERMÍNY / TIME SCHEDULE	12
10. ODPOVĚDNOST DODAVATELE / CONTRACTOR'S LIABILITY, BANK GUARANTEE	13
11. ZÁRUKA / GUARANTEE	15
12. PŘEJÍMKA / ACCEPTANCE	17
13. VÝVOZNÍ LICENCE / EXPORT LICENCE	17
14. PRÁVA K PŘEDMĚTU SMLOUVY / INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS	18
15. VYŠŠÍ MOC / FORCE MAJEURE	20
16. ODSTOUPENÍ / TERMINATION	21
17. OSTATNÍ USTANOVENÍ / OTHER TERMS AND CONDITIONS	23
18. JAZYK SMLOUVY A ROZHODNÉ PRÁVO / LANGUAGE, APPLICABLE LAW AND JURISDICTION	25
19. ZÁSADY OCHRANY OSOBNÍCH ÚDAJŮ / PRIVACY POLICY OF GDPR	25
20. PŘÍLOHA 1 / ANNEX 1	26

## 1. DEFINICE POJMŮ

### 1.1 Pojmy užívané v těchto „Všeobecných obchodních podmínkách“:

Objednatel = firma a adresa dle Přílohy 1)

Dodavatel = právnická osoba, která se zavázala k plnění dodávek a služeb v souladu s objednávkou

Konečný odběratel = konečný odběratel celkového zařízení (objednatel objednatele)

Celkové zařízení = dílo tvořící technický či smluvní celek, které má být zhotoveno pro konečného odběratele, jehož část tvoří dodávky/plnění Dodavatele.

Smlouva se zákazníkem = smlouva mezi objednatelem a konečným odběratelem o dodávce celkového zařízení.

Objedávka = smlouva mezi objednatelem a dodavatelem o dodávkách a plněních, k jejichž poskytnutí je povinen dodavatel.

Dodávky/plnění = všechny dodávky a plnění, jež je dodavatel dle objednávky povinen učinit, resp. poskytnout, přičemž pojem plnění může zahrnovat rovněž pojem výkon.

### 1.2 V souvislosti s postupným předáním zařízení či jeho dílů platí tyto definice:

Ukončení montáže = dokončení montáže celkového zařízení včetně nezátěžového testu za studena (no load test).

Nezátěžový test za studena je považován za provedený v případě, že celé zařízení bylo přezkoušeno bez provozních médií v dílčím a v kompletním integrovaném provozu, jestliže byly přezkoušeny funkce všech zařízení, všech dílů zařízení, manipulačních a ochranných zařízení atd. a jestliže byly ohledně nich nastaveny jmenovité hodnoty, a dále v případě, že všechny okruhy byly přezkoušeny a přednastaveny.

Zahájení zkušebního provozu = uvedení do provozu = zahájení ostrého testu = rozjetí celkového zařízení za provozních podmínek.

Výkonostní test = výkonostní test celkového zařízení v kontinuálním plném zatížení po období stanovené ve smlouvě se zákazníkem.

Úspěšný výkonostní test = dosažení veškerých výkonostních dat celkového zařízení a zajištění provozu dle požadavků stanovených ve smlouvě se zákazníkem, za předpokladu, že dodávky byly učiněny a plnění byla poskytnuta v souladu se smlouvou.

Přejímka = potvrzení konečného odběratele formou protokolu, že celkové zařízení včetně dodávek a plnění dodavatele bylo provedeno v souladu se smlouvou a bez vad. Sem patří rovněž doklad o dodržení výkonostních hodnot (např. kapacita, jakost výroby, spotřeba, emise) v rámci výkonostního testu.

## 1. DEFINITIONS

### 1.1 In terms of the General Commercial Conditions the following definitions shall be applicable:

Purchaser = legal entity concluding the Contract (placing the Order) with the Contractor.

Contractor = legal entity under obligation to perform the Supplies and Services according to the Contract.

Final Customer = the Purchaser's customer to whom the Purchaser has to supply the Plant.

Plant = the technical or contractual complex to be supplied to the Final Customer into which the Supplies and Services of the Contractor are to be integrated.

Final Customer Contract = the contract between the Final Customer and the Purchaser for the supply of the Plant.

Order = Contract = the contract between the Purchaser and the Contractor for the Supplies and Services to be performed by the Contractor.

Supplies/Services = all supplies and services to be performed by the Contractor according to the Contract. The terms on their own are also to be understood to have the same understanding.

### 1.2 With reference to step-by-step take over of a plant or parts thereof, the following definitions shall apply:

*Technical Examination* Certain parts of the Plant are examined technically in respect of their accordance with the agreement by the Purchaser or by the Purchaser together with the Final Customer in the Contractor's plant/factory.

*Manual Operation Production* of the first components with original equipment. The quality requirements and the completeness of the Plant are in accordance with the customer specification's requirements. The place of performance follows the Final Customer.

*Automation System* The Automation System is the automatic processing of product parts within the production line or within individual trades of the production line. The quality requirements, completeness and interfaces to other trades or to the Plant's extraction technology depend on precise project or customer specifications. The Plant has to be fully assembled. The safety installations must be active and inspected. Initial cycle times have to be started.

*Interlinked Automatic Operation / Production Tests / Performance test* = The Plant as a whole operates already in form of interlinked automatic operation. Depending on the project or the customer's specifications according to the Final Customer Contract, there are staged goal criteria concerning quality, cycle times, availability and automatic mode. The testing activities according to customer specifications shall begin at the time of the start of automatic operation.

*Start of Production (SOP)* All function including all special operation modes and safety requirements, and all quality requirements, performance data and cycle times must be implemented.

*FAC – Final Acceptance* Final acceptance requires complete and proper service provision, 100 % function and performance according to the Order and handing over of the documentation according to customer requirements.

## 2. ZÁSADNÍ USTANOVENÍ

### 2.1 Význam dodávek a plnění dodavatele:

Dodávky a plnění dodavatele jsou částí vyráběného komplexního celkového zařízení. Vady dílčích plnění tak zpravidla způsobí problémy v organizaci celého projektu a zapříčiní vznik zvýšených nákladů, např. v souvislosti s posunem termínů v síťovém plánu, nároky třetích osob, problémy v oblasti logistiky, prodloužení s převzetím ze strany koncového zákazníka, prostoje atd. Dopady na výši nákladů jsou zvláště závažné v případě celkových zařízení dodávaných do zahraničí. Dodavatel se proto zavazuje, že při plnění své zakázky bude postupovat se zvláštní péčí odpovídající uvedeným okolnostem.

S tím souvisí obstarání si všech informací, ke kterým je nutné přihlídnout pro splnění zakázky za podmínek přepravní cesty a místa určení dodávek a plnění, které v daném případě existují, a za účelem integrace jeho dodávek a plnění do celkového zařízení.

### 2.2 Zajištění jakosti:

Dodavatel se zavazuje, že bude při provádění svých dodávek a plnění postupovat ve smyslu zásad zajištění jakosti v souladu s příslušnými normami ISO 9001:2015 a že k této povinnosti zaváže i své subdodavatele. Objednatel a konečný odběratel jsou kdykoli oprávněni provést u dodavatele a jeho subdodavatelů kontrolu systému managementu jakosti, dodržování předpisů k zajištění jakosti a plánu pro zajištění jakosti. Dodavatel je povinen usilovat o to, aby jakost dodaného produktu byla v souladu se zásadami zajištění jakosti systému managementu jakosti dle ISO 9001:2015.

### 2.3 Platnost všeobecných podmínek:

Tyto "Všeobecné obchodní podmínky" ("VOP") upravují vztah mezi dodavatelem a objednatelem, není-li v konkrétní objednávce v jednotlivém případě stanoveno jinak.

V případě sjednání těchto VOP se nákupní podmínky nepoužijí.

Podmínky dodavatele (např. nabídky, prodejní podmínky) platí pouze v případě, jestliže objednatel výslovně písemně uznal jejich platnost. Odkazuje-li se v objednávce objednatele na nabídkové podklady dodavatele, neznamená to uznání (obchodních) podmínek dodavatele. Tyto všeobecné obchodní podmínky objednatele se považují za uznané nejpozději v okamžiku zahájení provádění objednávky dodavatelem.

### 2.4 Právní závaznost prohlášení:

Prohlášení dodavatele týkající se uzavření nebo změny objednávek či dodatků k objednávkám jsou pro objednatele právně závazná pouze tehdy, byla-li učiněna příslušným oddělením nákupu objednatele písemnou formou, prostřednictvím faxu nebo e-mailem. Dodavatel se může dovolávat prohlášení jiných osob pouze v případě, že o tom neprodleně písemně informuje příslušné oddělení nákupu a od tohoto oddělení obdrží příslušné potvrzení.

## 2. GENERAL

### 2.1 Significance of Contractor's Supplies and Services:

The Supplies and Services of the Contractor will become part of a complete plant to be installed. Difficulties with individual Supplies/Services could cause disturbance to the organization of the whole project which normally results in additional cost, e.g. in connection with delays affecting the project schedule, claims of third parties, disturbance of logistics, delayed acceptance of the Plant by the Customer, idle time, etc. The financial consequences would be particularly serious with plants to be installed overseas. The Contractor shall therefore exert its utmost care in the fulfillment of its Contract. This includes but is not limited to the responsibility for collecting all the information required to ensure due completion of the Order, in particular with regard to transport and conditions at site and to the integration of its Supplies and Services into the Plant.

### 2.2 Quality Management (QM):

The Contractor undertakes to apply the principles of quality management as per ISO-standards 9001:2015 for the execution of its scope of Supplies and Services and to impose the same obligation on its Subcontractor's.

The Purchaser and the Final Customer shall be entitled to audit the Contractor's and its Subcontractor's QM-systems, the QM-regulations and the QM-plans at any time. A certification of the contractor has to be striven for the QM-system to ISO 9001:2015.

### 2.3 Validity of the General Commercial Conditions:

These General Commercial Conditions ("GCC") shall govern the relationship between the Contractor and the Purchaser unless a deviation from these conditions is specifically stated in the individual Order. In case of agreement on these conditions the purchasing conditions printed on the back of the purchase-order form shall be null and void.

The Contractor's conditions (offers, sales conditions) shall only apply if explicitly accepted by the Purchaser and confirmed in writing. In any Order placed by the Purchaser, references to quotations shall under no circumstances imply the Purchaser's acceptance of the Contractor's conditions. These General Commercial Conditions shall be considered accepted with the commencement of the execution of the Order by the Contractor.

### 2.4 Validity of statements:

Any statement on behalf of the Purchaser regarding Orders or amendments or additions thereto shall only be legally binding on the Purchaser if they have been issued in writing, by telefax or by e-mail by the purchasing department in charge. Statements of other persons are valid only if the purchasing department in charge has been advised immediately and has confirmed the matter.

### **Výjimku tvoří:**

- uplatnění opcí na obalové materiály a přepravu ve formě zaslání definitivních přepravních podmínek
- odvolávky rámcových objednávek

### **2.5 Řešení rozporů:**

Pro případ rozporů mezi částmi smlouvy uzavřené mezi dodavatelem a objednatelem se sjednává toto pořadí přednosti:

- objednávka (ve formě dopisu, zasláná prostřednictvím telefaxu či e-mailem)
- přílohy uvedené v objednávce, zejména jednací protokol
- tyto VOP včetně příloh k těmto VOP
- jiné dokumenty

Nebude-li na základě tohoto pořadí přednosti dosaženo rozhodnutí, platí ohledně otázek rozsahu plnění zásada nejlepší možné vhodnosti dodávek a plnění pro účel použití. V každém případě nejasnosti o plnění smlouvy je dodavatel povinen informovat objednatele a dosáhnout shody ohledně jejího řešení. Dodavatel je povinen neprodleně upozornit objednatele na případný nesoulad specifikace.

Nadpisy slouží výhradně k lepší přehlednosti a při obsahovém výkladu se k nim nepřihlíží.

### **2.6 Nároky ze zákona:**

Úpravami obsaženými v těchto všeobecných obchodních podmínkách nejsou nijak dotčeny další zákonné nároky objednatele.

## **3. CENY**

### **3.1 Druh ceny:**

Ceny objednávek se rozumí jako pevné ceny bez daně z přidané hodnoty, které zahrnují všechny náklady dodavatele související s plněním dodávek a služeb. Mezi tyto náklady patří zejména všechny náklady spojené s přepravou, pojištěním, obalovými materiály, daněmi, cly a odvody, které vzniknou v souvislosti s dodávkami a plněními dodavatele v zemích, kde jsou tyto dodávky činěny a plnění poskytována. Objednatel hradí pouze takové náklady, které jsou v objednávce výslovně uvedeny jako závazek objednatele. Pro případné rozšíření a doplnění objednávky a pro objednávky náhradních dílů a částí podléhajících opotřebením platí podmínky hlavní objednávky.

### **3.2 Cenová kalkulace:**

Není-li v objednávce uvedeno jinak, sjednává se cenová kalkulace "vyplaceně dopravci" (FCA), (ujednané místo) dle Incoterms 2010. Cena zahrnuje náklady na dokumentaci, technickou kontrolu, nářez, antikorozi ochranu, značení, signaci atd. V případě dodávek do zahraničí zahrnují plnění dodavatele vývozní clo (celní odbavení na základě vlastních dokumentů vč. převzetí veškerých s tím spojených nákladů a odvodů).

### **The only exceptions are:**

- The taking up of options concerning packing and transport by issuing definite shipping instructions.
- Specific calls on general orders.

### **2.5 Clarification of inconsistencies:**

In the event of any inconsistency in the terms of the Contract between the Contractor and the Purchaser, the following order of precedence shall apply:

- the written order (in form of a letter, telefax or Email);
- the annexes mentioned in the written order, particularly the Minutes of Meetings;
- these General Commercial Conditions including the Annexes thereto;
- other documents.

If this order of precedence does not give clarification, best suitability of the Contractor's Supplies and Services for the particular purpose intended shall be decisive as far as the scope of Supplies and Services is concerned. Should the Contractor not be clear about the scope of its commitments, the Contractor shall immediately contact the Purchaser for clarification.

The Contractor undertakes to immediately inform the Purchaser of any inconsistencies in the specification. Headings serve for guidance only and shall have no validity to the interpretation of the respective clause.

### **2.6 Rights and remedies under law:**

Nothing contained in these GCC shall diminish the Purchaser's rights and remedies under law.

## **3. PRICES**

### **3.1 Definition of prices:**

Prices given in the order are fixed prices which cover all the Contractor's expenditure related to its Supplies and Services. This includes particularly all cost for transport, insurance, packing, taxes, customs fees and other dues in connection with the fulfillment of the Supplies and Services in the countries where these are actually carried out. Prices are exclusive of VALUE ADDED TAX.

The Purchaser shall only be held liable for such cost arising from the execution of an order which is clearly specified in the order as being the Purchaser's liability. For possible amendments, additions to orders and orders for spare and wear parts the conditions of the main order shall apply.

### **3.2 Basis of prices:**

Unless stipulated otherwise in the order, the prices shall be quoted Free Carrier (FCA) named place according to INCOTERMS 2010. Such price shall be inclusive of all costs for related documentation, technical inspection, painting, corrosion protection, marking, etc. For supplies to foreign countries, export customs clearance (with Contractor's own documentation) shall also be the Contractor's responsibility, and at its own expense.

### 3.3 EUR:

Bude-li měna, v níž jsou prováděny platby, nahrazena na základě zákonů Evropské unie jednotnou měnou (EURO) (ať již zcela nebo ve formě paralelní měny), sjednávají se platební závazky výhradně v EUR. Základem pro přepočítání je směnný kurz, jenž byl fixován právním aktem Evropské unie. Tato měnová konverze není v žádném případě důvodem pro ukončení nebo změnu jakýchkoliv (finančních) smluvních podmínek.

## 4. PLATEBNÍ MODALITY

### 4.1 Fakturace:

Faktury musí být společně s veškerými dokumenty nezbytnými pro identifikaci jako např. s uvedením čísla objednávky, počtu kusů atd. zaslány v jednom vyhotovení objednateli.

Dodavatelé z členských států EU jsou povinni uvádět ve všech fakturách vedle zákonem předepsaných údajů o případném osvobození od povinnosti úhrady DPH rovněž pohyb zboží.

Veškeré faktury musí splňovat minimální požadavky na obsah a formu stanovené zákony České republiky a/nebo zemí určení.

### 4.2 Daňová doložka:

Dodavatel je zejména v případě poskytování služeb v různých zemích určení povinen dodržovat příslušné platné daňové předpisy. Za dodržení příslušných platných daňových předpisů odpovídá sám dodavatel.

Dodavatel je povinen neprodleně splnit výzvy objednatele, které objednatel vůči dodavateli učiní v souvislosti s plněním svých daňových povinností (např. předložení osvědčení o zproštění příjemce plnění povinnosti uplatnění daně, potvrzení o daňovém domicilu). Vznikne-li objednateli z případného prodlení dodavatele škoda (např. penále finančnímu úřadu), je dodavatel povinen nahradit objednateli všechny náklady, jež mu v této souvislosti a v souvislosti s tím související právní obranou vzniknou.

### 4.3 Úhrada:

Sjednané (dílčí) platby se hradí v rámci sjednaných platebních lhůt po přijetí faktury a po splnění všech podmínek v této souvislosti stanovených v objednávce, zejména po řádném dodání dokumentace.

Provedení úhrady neznámá uznání řádnosti dodávek a plnění a není tak ze strany objednatele vzdáním se nároku na splnění, poskytnutí záruky, náhradu škody, smluvní pokutu atd. Objednatel si v případě oprávněného uplatnění záručních či jiných nároků vyhrazuje právo zadržet platby, které dluží dodavateli, či právo na jejich započtení oproti vzájemným pohledávkám objednatele. Dodavatel není oprávněn zadržet neuhrazené pohledávky VALIANT-TMS Czech s.r.o. nebo dodávky či uplatnit ohledně nich právo na započtení.

### 3.3 EURO:

In the event that the currency in which payments have to be made hereunder shall be replaced (either fully or as a parallel currency) by the single currency according to European Community Law (EUR), such payments shall be exclusively owed in EUR calculated at the conversion rate fixed according to European Community Law. This conversion shall by no means be a reason for the termination or variation of any of the terms and conditions of this Contract.

## 4. TERMS OF PAYMENT

### 4.1 Accounting:

Invoices shall be submitted to the Purchaser together with all necessary information for identification, such as Order No., item No. etc. in 1 copy. Contractors from a member state of the EU shall indicate in the invoices all information asked by law concerning tax relief and the movement of the goods (invoice address see Annex 1).

All invoices shall comply with the minimum contents governed by the applicable Austrian law and/or with the laws applicable at site/place of fulfillment.

### 4.2 Tax:

In the event the Supplies and Services are performed at different sites the Contractor is obliged to comply with the applicable tax provisions in each case. It is the Contractors' responsibility to comply with the applicable tax provisions in each case.

The Contractor is obliged to follow the Purchasers' instructions in connection with the compliance of the tax obligations without delay (such as the submission of a certificate of exemption or a certificate of residence).

In the event the Purchaser has any damages due to any failure of the Contractor in connection with the compliance of the tax obligations, the Contractor is obliged to fully indemnify the Purchaser for all consequences which may arise therefrom.

### 4.3 Payment:

Payment of instalments agreed upon shall be made according to the agreed payment terms after receipt of an auditable invoice and after all requirements set out in the order, including but not limited to due delivery of documentation, have been met.

Payment shall not be deemed to imply any acceptance of Contractor's Supplies and Services, nor shall it be construed as a waiver by the Purchaser of any right to claim for the proper fulfillment of the Contract and/or warranties, nor of any right to claim damages, penalties, etc.

In the event of any caused warranty claims or any other claims the Purchaser has the right to retain any payments or rather to up-count against counterclaims of the Contractor. The Contractor does not have the right to retain payments or to up-count in the event of outstanding claims by the Purchaser.

#### 4.4 Zádržné:

Objednatel je oprávněn zadržet neúročenou sjednanou částku jako zajištění nároků z plnění, garancí, záruk či na náhradu škody po dobu 45 dnů ode dne uplynutí záruční lhůty. To platí i v případě insolvence dodavatele.

#### 4.5 Konečná faktura:

Poslední platba bude uvolněna pouze v případě, bude-li předložena celková konečná faktura na všechny dodávky a na všechna plnění poskytnutá dle objednávky a na s tím související pohledávky. Předložením konečné faktury dodavatel prohlašuje, že tím uplatnil veškeré pohledávky z příslušného obchodního případu a že v budoucnu nebude uplatňovat žádné další pohledávky.

#### 4.6 Započtení:

Objednatel je oprávněn započíst pohledávky dodavatele oproti pohledávkám objednatele a/nebo oproti pohledávkám přímých či nepřímých koncernových společností objednatele, jako např. zejména skupiny Valiant TMS Corporation.

### 5. SUBDODÁVKY, VZÁJEMNÉ TRANSAKCE

#### 5.1 Schválení:

Dodavatel je povinen včas informovat objednatele o zamýšlených subdodávkách a vyžádat si před zadáním subdodávek od objednatele písemný souhlas. Dodavatel je na výzvu objednatele povinen poskytnout mu kopii příslušné subobjednávky.

V případě nedodržení těchto povinností je dodavatel povinen nahradit objednateli veškerou škodu způsobenou v důsledku nedoržení povinností, zejména ohledně níže uvedených kritérií:

- jakost
- nedodržení termínů
- kompenzační zájmy
- křížová technická standardizace
- podmínky konečného odběratele ohledně subdodavatelů
- celní doložka, celní tranzit, dovoz a přeprava

V případě subdodávek, které nebyly objednatelem schváleny, je objednatel bez ohledu na jiné nároky oprávněn zcela či zčásti odstoupit od smlouvy. Schválení subdodávky objednatelem nijak neomezuje povinnosti dodavatele. Dodavatel i v případě subdodávek zcela odpovídá vůči objednateli za splnění celé objednávky. Dodavatel odpovídá za jednání a opomenutí svých subdodavatelů, jako by se jednalo o jeho vlastní jednání / opomenutí.

#### 4.4 Retention:

The Purchaser shall be entitled to retain agreed retention money as a non-interest bearing security to cover any claims for the proper fulfilment of the Contract, guarantee or warranty claims, or claims for damages, up to 45 days after the termination of the guarantee period. The same shall apply in case of bankruptcy or other insolvency proceedings against the Contractor.

#### 4.5 Final invoice:

The last payment shall not be effected prior to the Contractor's presentation of a final invoice confirming that all the Supplies and Services are performed by the Contractor and all claims possibly connected therewith.

By presenting the final invoice the Contractor declares that any and all claims in connection with the respective contract have been put forward thereby and that no further claims will be raised.

#### 4.6 Offset:

The Purchaser shall be entitled to set off from any claims to the Contractor any claims of the Purchaser and/or any claims of direct or indirect controlled group companies of the Purchaser in particular with group companies of Valiant TMS Corporation.

### 5. SUBCONTRACTS, COUNTERTRADES

#### 5.1 Approval:

The Contractor shall give timely information to the Purchaser of any planned subcontracting, and seek its prior written approval thereto. On request, the Contractor shall supply the Purchaser with a copy of the respective subcontract order.

In case of failure to do so, the Contractor shall fully indemnify the Purchaser for all consequences which may arise therefrom. Such consequences may in particular arise from the following criteria:

- quality
- scheduling risk
- compensation requirements
- technical cross-standardization
- subcontracting requirements set by the Final Customer
- customs regulations concerning temporary admission, transit, import and transportation

Where a subcontract has not been approved by the Purchaser, the Purchaser shall be entitled, irrespective of any other rights to terminate the Contract in whole or in part. Approval by the Purchaser of any subcontracting shall in no way limit Contractor's obligations. Also in case of subcontracting the Contractor shall remain fully liable towards the Purchaser for the fulfillment of the entire Contract.

The Contractor shall be liable for the acts and omissions of its Subcontractor's as if they were the acts or omissions of the Contractor.

## 5.2 Přidaná hodnota:

Minimální podíl přidané hodnoty z určité země stanovený v objednávce ve smyslu nařízení České národní banky - dozorový orgán (dále jen „ČNB“) - či jiných finančních institucí a/nebo pojišťoven, resp. relevantní úpravy týkající se osvědčení o původu musí být bezpodmínečně dodrženy (Používají se v rámci preferenčního systému EU na základě mezinárodních dohod, jednostranných opatření nebo Prováděcího nařízení Komise (EU) 2015/2447(Implementovaný akt). Příslušné předpisy vymezují, který z důkazů lze pro které dovozy/vývozy použít. Jejich splnění musí být objednateli doloženo.

Objednatel a ČNB, resp. případná jiná finanční instituce či pojišťovna v zahraničí, je oprávněna kdykoli provést v této souvislosti bezúplatné kontrolní šetření.

Dodavatel je vedle případně sjednaného převzetí odpovědnosti vývozce dodavatelem formou poskytnutí protizáruky povinen nahradit objednateli v případě porušení této povinnosti veškeré škody související

- s vícenásledky vzniklými v důsledku zániku práva na poskytnutí zvýhodněného vývozního úvěru, a to za celé období financování, a
- s důsledky vyplývajícími z odnětí krytí rizik výpadku plateb z ekonomických či politických důvodů v případě škodní události..

## 5.3 Poptávky:

Dodavatel je v případě případných zamýšlených subdodávek povinen poptat příslušná plnění u přímých a nepřímých koncernových společností objednatele jako zejména u společností náležejících ke skupině Valiant TMS Corporation a poskytnout jim právo účasti, jsou-li poptávaná plnění součástí programu dodávek a plnění těchto společností. Splnění termínových a jiných podmínek dle objednávky však nesmí být omezeno.

## 6. DOKUMENTACE

### 6.1 Význam dokumentace:

Dokumentací se rozumí všechny podklady provádějící dodávky a plnění dodavatele, ať v písemné, výkresové nebo jiné podobě sloužící k tomu, aby dodavatel a objednatel mohli včas a co nejehospodárnějším způsobem dostát svým závazkům vůči jejich smluvním partnerům a orgánům veřejné správy, které jsou dotčeny příslušným obchodem.

Takové podklady se vztahují k výrobě, kontrole jakosti, možným rizikům, bezpečnostním předpisům, expedici, přepravě, vývozu, tranzitu, dovozu, proclení, zdanění, identifikaci dílů, logistice, skladování, montáži, uvedení do provozu, školení, účetnictví, fakturaci, vedení provozu, opravám, údržbě, obstarávání náhradních dílů atd. dokumentace představuje významnou část rozsahu plnění dodavatele.

Objednatel nabývá k dokumentaci právo užívání díla a je mj. oprávněn předat dokumentaci, kterou obdržel od dodavatele nebo jeho subdodavatelů, svým jiným smluvním partnerům a konečnému odběrateli.

## 5.2 Origin of Supplies/Services:

The minimum value of Supplies/Services from a certain country and the relevant regulations pertaining to certificates of origin required under the regulations of the Czech National Bank (CNB) or other financing or insurance institutions, as stated in the Order, is to be strictly adhered to and to be proven to the Purchaser.

The Purchaser, CNB or the respective financing or insurance institution shall be entitled to request verification from the Contractor, which shall be provided free of charge.

Besides the transfer of the exporter's liability to the Contractor by way of a back-guarantee to the Purchaser (if agreed), the latter shall in case of a breach of above obligation be fully indemnified by the Contractor with respect to

- additional cost caused by loss of a government backed export credit for the whole financing period and
- consequences arising in connection with the withdrawal of the insurance cover for the commercial or political non-payment risk.

## 5.3 Inquiries:

The Contractor and its Subcontractor's shall send enquiries for items contained in the production program of the companies of the VALIANT group to the relevant companies. Fulfilment of time schedules or any other conditions of the Order must not be affected thereby. In the event of any planned sub-tender the Contractor is obliged to send enquiries for the respective items to the directly or indirectly controlled group companies of the Purchaser in particular to group companies of Valiant TMS Corporation, and to grant to them the right to step in if and to the extent the enquired Services are contained in their product range.

## 6. DOCUMENTATION

### 6.1 Definition:

Documentation is the total of written, drawn or other documents related to the Contractor's Supplies and Services and serving to assist the Contractor and the Purchaser in fulfilling their obligations vis-à-vis their contract partners, and the authorities involved in due time and in the most economical way.

Such documentation may be related to manufacture, quality control, potential risks, safety instructions, dispatch, transport, export, transit, import, customs clearance, excise, identification of parts, logistics, storing, erection, commissioning, training, accounting, invoicing, operation, repair, maintenance, procurement of spare parts, etc. The documentation shall form an essential part of the Contractor's Supplies and Services.

The Purchaser shall be granted the right to use the documentation and, inter alia, shall be entitled to pass on any documentation received from the Contractor or its Subcontractor's to other contract partners of the Purchaser and/or to the Final Customer.



## 6.2 Rozsah:

Dokumentace musí být předložena v rozsahu předepsaném objednávkou. Nejsou-li v určitém konkrétním případě k dispozici konkrétní údaje, musí dokumentace odpovídat co do rozsahu, jakosti a časového ohledu konkrétnímu obchodnímu případu. Není-li sjednáno jinak, je dodávka uskutečněna „s dodáním clo placeno“ (DDP) dle Incoterms 2010 na adresu objednatele.

## 6.3 Expediční dokumentace:

Expediční dokumentace musí odpovídat expedičním podmínkám objednatele a směrnicím objednatele ohledně obalových materiálů. Z dokumentace musí jasně vyplývat příslušné úplné a správné objednací číslo, identifikační číslo, číslo položky dle smlouvy a item kód, stejně jako označení zboží, a to mimo jiné za účelem jasného přiřazení příslušného celního tarifu. Onačení dílů se musí ve všech dokumentacích shodovat. Bezpodmínečně pak musí být stejné označení dílů zachováno ve výkresech, kusových listech, balných listech a expedičních dokumentech.

## 6.4 Dokumentace o původu:

Dodavatel je povinen bezúplatně připojit ke zboží tvořícímu předmět dodávky v přeshraničním styku odpovídající platný preferenční doklad (osvědčení o pohybu zboží, osvědčení o preferenčním původu, osvědčení o původu, potvrzení o původu, prohlášení o původu apod.), jenž je v zemi určení zboží nezbytný pro zvýhodněné dovozní celní odbavení. Doklad o preferenčním původu zboží musí obsahovat zejména také číslo objednávky a zakázky objednatele. Hodnoty zboží nesmí být uvedeny

Není-li sjednáno jinak, je za zemi původu považována země dodavatele.

### Osvědčení o původu:

Osvědčení o původu musí být na žádost objednatele a na náklady dodavatele ověřeno příslušnou obchodní komorou a příslušným konzulátem, příp. příslušným velvyslanectvím.

### Potvrzení o původu:

Vystavil-li osvědčení o původu objednatel, musí dodavatel na žádost objednatele ohledně každého jednotlivého dílu předložit potvrzení o původu s uvedením výrobní firmy (včetně přesné adresy) a/nebo země původu. Dodavatel je povinen uhradit veškeré odvody, poplatky a vícenáklady vzniklé v důsledku neposkytnutí těchto podkladů nebo v důsledku nesprávných údajů.

## 6.5 Dokumentace pro účely prováděných zkoušek:

Je-li to v souvislosti s konkrétním obchodním případem nezbytné, bude dokumentace, kterou je dodavatel povinen připravit pro účely zkoušek, složena ze zpráv o kontrole jakosti, o provedených testech atd. a z plánů průběhu jednotlivých termínů a zpráv o vývoji.

## 6.6 Montážní dokumentace:

K plánu termínů a k přehledu o skutečném průběhu dodávek musí být připojeny podklady umožňující řádnou a hospodárnou montáž.

## 6.2 Scope:

The documentation is to be submitted to the Purchaser as specified in the order. If not specified in detail, the documentation shall be adequate for the respective case regarding volume, standard and due availability. All documentation is to be in the English language unless otherwise specified by the Purchaser. All documentation shall be "delivered duty paid" (DDP) to the Purchaser according to INCOTERMS 2010, unless otherwise agreed.

## 6.3 Shipping documents:

Shipping documents are to be in accordance with the Purchaser's shipping and packing instructions. The documents must clearly state the correct and complete order number, identification number, position and item no. as well as the designation of the goods for clear identification of the applicable customs tariff. The designation of an item is to be maintained throughout all documents. In particular, the designations used in the drawings, part lists, packing lists and shipping documents shall be strictly followed.

## 6.4 Documentation of origin:

The Contractor shall enclose, free of charge, a valid evidence of entitlement to preferential tariff treatment (movement certificate, preferential certificate of origin, certificate of origin, confirmation of origin, declaration of origin, etc.) with the goods supplied across frontiers, as necessary for preferential clearance for import in the country of destination of the goods.

That certificate shall include in particular also the order number and project number of the Purchaser. The value of goods must not be indicated!

Unless agreed otherwise, the country of the Contractor's principle office shall be deemed the country of origin.

### Certificate of origin:

At the Purchaser's request the Contractor shall provide at its cost a certificate of origin certified by the competent chamber of commerce and the competent consulate or embassy respectively.

### Confirmation of origin:

In case the certificate of origin will be issued by the Purchaser, the Contractor shall provide at the request of the Purchaser a confirmation of origin for each single part of its Supplies, specifying the manufacturer (including exact address) and/or the country of origin. All fees, duties and extra charges resulting from failure to submit such documents, or from incorrect statements, shall be borne by the Contractor.

## 6.5 Inspection documentation:

As far as required in each individual case the inspection documents to be provided by the Contractor shall consist of reports on quality control, test certificates, etc. as well as of time schedules and progress reports.

## 6.6 Installation documentation:

To ensure orderly and economical installation the required documentation shall be provided in accordance with the time schedule and the actual progress of the installation work.

## 6.7 Označení CE:

Je-li pro dodávky/plnění předepsáno umístění označení CE a/nebo prohlášení o shodě, nebo je-li to přípustné, je dodavatel povinen umístit označení CE a poskytnout objednateli nutné prohlášení o shodě v jazyce předepsaném pro dokumentaci.

## 7. PRŮVODNÍ KONTROLA

### 7.1 Zkoušky:

Dodavatel poskytne objednateli a konečnému odběrateli a jimi pověřeným osobám právo kdykoli provést kontrolu činností spojených s provedením zakázky. Mezi to patří přezkoumání projektování, zhotovení co do jakosti a termínů, odběry vzorků, kontrola obalových materiálů co do jakosti, přezkoumání souladu balných listů se seznamy colli (*colli = jakýkoliv nakládaný kus, např. paleta, bedna, karton, balík atd.*), kontrolu překládky atd. Dodavatel poskytne za tímto účelem objednateli a konečnému odběrateli nebo jimi pověřeným osobám přístup k odpovídajícím pracovním prostorům a podkladům dodavatele a jeho subdodavatelů a průběžně bude objednatele informovat o skutečném průběhu plnění termínů a oznámí mu předvídatelné posuny termínů.

Dodavatel je povinen sám provést před technickou zkouškou zkušební týmem úplné přezkoušení a předložit podrobné výsledky přezkoušení (zkušební zprávu, protokoly o měření atd.) ke konečné zkoušce a na žádost objednatele se jí zúčastnit. Za účelem provedení zkoušek poskytne dodavatel na své náklady pomoc, materiál, pracovní síly, tlumočníky, energii, vhodná zkušební zařízení, zkušební prostředky, odborný a pomocný personál za účelem např. převrštění, otevření/uzavření beden atd., jakož i za účelem řádné a účinné zkoušky.

Dodavatel je povinen připravit zařízení / komponenty zařízení atd. ke zkoušce tak, aby byla ze všech stran snadno přístupná, bezpečná z hlediska možných úrazů, resp. není-li předepsáno jinak, bez nátlaku a předmontována.

Provedení zkoušky nebo vzdání se objednatele práva na provedení zkoušky neomezuje povinnost dodavatele a zejména neznamená vzdání se objednatele na práva, jež mu přísluší, jako např. na smluvní pokuty, na náhradu škody, nároky na záruku/garanci atd., i když tuto výhradu výslovně neučiní. Dodavatel je povinen vady zjištěné v průběhu zkoušek neprodleně na své náklady odstranit.

### 7.2 Dokumentace:

Dodavatel je povinen poskytnout ke zkouškám předepsanou dokumentaci vypracovanou za účelem provedení zkoušek, v případě zkoušky obalových materiálů pak balné listy. Neúplná/chybná dokumentace vypracovaná za účelem provedení zkoušky může být důvodem pro opakování zkoušek.

Dokumentace vypracovaná pro účely provedení zkoušek musí být při zkoušce předložena osobě provádějící za objednatele zkoušku a předána v požadovaném počtu nebo zaslána ve sjednané

## 6.7 CE – sign:

For Supplies and Services required to be marked with the CE-sign and/or for which a Declaration of Conformity is required or permitted the Contractor shall affix the CE-sign and submit to the Purchaser all necessary Declarations of Conformity in the language prescribed for the Documentation.

## 7. INSPECTION, TESTS, EXPEDITING

### 7.1 General:

The Contractor shall allow personnel authorized by the Purchaser or by the Final Customer to carry out inspections on items/activities connected with the order, at any time. This includes inspection of engineering, manufacturing insofar as quality and time schedule are concerned, taking of samples, packing regarding its quality and conformity of the packing list with the contents of the various packages, loading, etc. For this purpose the Contractor shall admit representatives of the Purchaser or of the Final Customer to offices and workshops of the Contractor and its Subcontractor's make available all records in connection with the Contract and keep the Purchaser informed about the progress of the work. If changes in the time schedule arise, they have to be advised immediately.

The Contractor shall carry out a complete inspection program on its own and make available a detailed list of test results (test certificates, dimensional check reports, etc.) before final inspection by the Purchaser's inspection team is carried out. On Purchaser's request the Contractor shall be present at that final inspection. The Contractor shall provide free of charge services, material, labour, interpreters, energy, suitable test equipment, testing media, skilled and unskilled workers for moving packages, opening and closing of cases/crates, etc. to ensure an orderly and efficient inspection.

The Contractor shall ensure that all equipment /components thereof are easily accessible, and shall take adequate safety precautions. Equipment /components thereof presented for inspection shall be unpainted and preassembled, unless otherwise specified.

An inspection, whether carried out or waived by the Purchaser, shall not limit the Contractor's obligations and shall in no event be construed as a waiver of any of the Purchaser's rights, including but not limited to penalties, damages, guarantees/warranties, etc. even if a respective reservation has not been raised. In the event an inspection or test indicates that Supplies or Services are defective or fail to meet the requirements of the Contract the Contractor shall immediately rectify the failure at its own cost.

### 7.2 Documentation:

For inspection the required inspection documentation and for inspection of packing the relevant packing list shall be provided by the Contractor. Incomplete or incorrect documentation may make necessary further inspection.

All inspection documentation are to be handed over to the Purchaser's inspector in the data form which was specified by the Purchaser in advance and/or sent within an agreed period in the number of copies requested.

lhůtě.

V případě vzdání se práva na provedení zkoušky musí být dokumentace vypracovaná pro účely provedení zkoušek ihned, resp. dle dohody zaslána objednateli, Nejpozději však před expedicí zařízení / komponentů zařízení.

Dokumentace vypracovaná pro účely provedení zkoušek musí být vyhotovena odděleně v členění dle jednotlivých položek v přehledné, logické formě a musí být opatřena obsahem atd. a uložena v deskách/pořadačích.

### **7.3 Náklady:**

Dodavatel, resp. objednatel / konečný odběratel hradí každý sám náklady spojené se svým personálem, příp. zkušební tým. Nebude-li zkouška (úspěšně) provedena z důvodů, za něž odpovídá dodavatel, je dodavatel povinen uhradit veškeré náklady vyplývající z opakované zkoušky.

## **8. PŘEPRAVA**

### **8.1 Přepavní podmínky/přechod nebezpečí:**

V případě dodávek s instalací nebo montáží a v případě plnění přechází nebezpečí okamžikem převzetí, v případě dodávek bez instalace nebo montáže doručením na místo určení. Tento přechod nebezpečí platí nezávisle na sjednané obchodní doložce (Incoterm).

Dodavatel se zavazuje, že bude dodržovat přepravní podmínky objednatele a směrnice objednatele týkající se obalových materiálů.

Veškeré podmínky stanovené objednatelem ohledně druhu přepravy, zasílatele a přepravních předpisů musí být bezpodmínečně dodrženy. Nestanoví-li Objednatel žádné dispozice ohledně přepravy, resp. podmínek přepravy, je dodavatel povinen zvolit cenově nejvýhodnější způsob přepravy, který objednateli zajistí dodržení termínu. V případě zásilek, ohledně nichž hrozí nebezpečí nedodržení sjednaného termínu, je nutné si před přijetím zvláštních přepravních opatření (např. letecká přeprava, expresní služba) vyžádat souhlas nákupního oddělení objednatele. Objednatel si vyhrazuje právo upravit dispozice ohledně přepravy podle aktuálních požadavků v průběhu výroby celkového zařízení. Dodavatel je povinen uhradit zvýšené náklady vzniklé v důsledku nedodržení přepravních podmínek, např. v souvislosti se zvláštním druhem přepravy (letecká přeprava) a s odpovídajícími požadavky na obalové materiály, nejméně však ve výši 1.000,- EUR za každý jednotlivý případ.

Není-li v objednávce stanoveno jinak, sjednává se jako dodací podmínka pro dodávky z tuzemska: přeprava placena (ujednané místo určení) dle INCOTERMS 2010, pro zahraničí: „vyplacené dopravní“ FCA (ujednané místo) dle INCOTERMS 2010 s vývozním odbavením. V případě zásilek ze zahraničí musí být kromě toho připojena obchodní faktura (ve dvojím vyhotovení) a platný doklad o preferenčním původu (viz ustanovení bodu 6.4), resp. tyto dokumenty musí být připojeny k přepravním dokumentům. Spediční avízo (dodací listy, dodací avízo, obalový list, seznam nákladových

When an inspection is waived, all documentation shall be sent to the Purchaser immediately or within the agreed time schedule or at the latest before dispatch of the equipment/components thereof.

The inspection documentation shall be split up in accordance with item numbers by using a clear and logical order. It shall contain an index and be compiled in one or various data forms which were specified by the Purchaser in advance.

### **7.3 Costs:**

The Contractor and the Purchaser/Final Customer shall each bear the respective cost for their own personnel and inspection teams. If inspection fails for reasons within the Contractor's responsibility, the Contractor shall bear all cost resulting from a repeated inspection.

## **8. DISPATCH**

### **8.1 Shipping instructions / Transfer of risk:**

In case of delivery with installation the transfers of risk is upon acceptance whereas in case of delivery without installation the transfers of risk is upon receipt at the place of use. This transfer of risk clause shall be applicable irrespective of any other concluded trade term (Incoterms).

The Contractor shall adhere to the Purchaser's shipping and packing instructions.

All instructions given by the Purchaser in connection with the mode of transport, forwarding agent, forwarding instructions have to be observed.

If the Purchaser has not given any instructions regarding the delivery planning or the delivery conditions the Contractor shall select a method of shipment which is the most favourable to the Purchaser in terms of date and costs. In the event of a deadline-critical shipment the Contractor shall obtain the agreement of the Purchaser before undertaking any special shipment (such as airfreight or express service).

The Purchaser shall be free to revise the shipping instructions if found necessary during implementation of the project.

All cost arising from non-observance of the Purchaser's instructions or delays arising, e.g. cost for special transport, airfreight, extra packing, etc. shall be entirely borne by the Contractor, however, a minimum of EUR 1.000,- for each individual case.

Unless otherwise specified in the order, the following terms of shipment shall be applicable:

Domestic: DDP named place of destination as per INCOTERMS 2010

International: FCA named place of departure as per INCOTERMS 2010 cleared for exportation

Furthermore, in the event of international deliveries a commercial invoice (twice) as well as a valid preference document (see 6.4) has to be attached to equipment or to be attached to the shipping documents. Immediately after shipment the delivery notice (delivery note, delivery report, packing slip, customized collation lists, original bill of lading) shall

kusů zásilky zboží (colli), originál konosamentu /náložního listu/) musí být zasláno ihned při expedici zásilky na adresu uvedenou v textu objednávky a musí být připojeno k přepravnímu listu (s výjimkou hromadného zboží), v případě letecké přepravy a přepravy poštou bez uvedení hodnoty, resp. předáno zasílateli v případě spedičních zásilek s doložkou „Určeno pro příjemce“.

V přepravních dokladech, ve spedičních dokumentech určených pro příjemce a na nejmenších obalových jednotkách zásilky zboží (colli), (signace, nálepky) musí být viditelně uvedeno úplné objednávací číslo a místo vykládky. Ve veškerých spedičních listech, fakturách apod. musí být uvedena celková hmotnost (brutto a netto).

Je-li v objednávce uvedeno číslo smluvní položky, musí být uvedeno na dokumentu a na všech přepravních dokladech. Nebudou-li k dodávce včas dodány požadované přepravní doklady nebo budou-li v přepravních dokladech a ve spedičním avízu chybět shora uvedené údaje, bude zboží do okamžiku doručení přepravních dokladů, resp. sdělení úplných údajů uskladněno na náklady a nebezpečí dodavatele.

## **8.2 Vývozní odbavení:**

Je-li v rámci cenové kalkulace sjednáno „s celním odbavením“, je dodavatel povinen zajistit proclení na základě vlastních dokladů a uhradit všechny náklady a odvody s tím spojené.

## **9. TERMÍNY**

### **9.1 Termín dodání:**

Ohledně dokumentace se za datum dodání považuje příslušné datum vyznačené na vstupním razítku objednatele, resp. potvrzení o převzetí objednatelem, byla-li dokumentace ve smyslu objednávky předložena úplně a správně.

Ohledně dodávek a plnění platí za datum dodání, resp. poskytnutí datum úplného a bezvadného provedení příslušných závazků dodavatele dle objednávky včetně úplné a správné dokumentace.

### **9.2 Prodlení, náhradní provedení:**

Zjistí-li dodavatel, že není schopen dodržet sjednané lhůty a termíny, je povinen o tom neprodleně písemně informovat objednatele s uvedením důvodů a předpokládané doby prodlení.

Jsou-li v objednávce stanoveny lhůty pro objednatele, je dodavatel povinen dodržení těchto lhůt prokazatelně a včas upomínat. Nestane-li se tak, nemůže se dodavatel v případě prodlení svých dodávek a plnění dovolávat prodlení v dodávkách ze strany objednatele. Je-li splnění termínu ze strany dodavatele i přes upomínku zpožděných dodávek objednatele nemožné, posouvají se sjednané termíny a lhůty maximálně o období, po něž trvalo prodlení, za

be sent to the address written in the Order as well as shall be attached to the consignment note (excluding bulk commodity).

Together with shipment or mail the aforesaid documents shall be attached to consignment without any declaration of value and in the event of a forwarding shipment the aforesaid documents shall be handed over to the forwarder with the note "affected to recipient". The complete order number as well as the named place of unloading shall be expressly indicated in the consignment notes, the shipping documents and on the package itself (lettering, sticker). The total weight (gross-net weight) shall be indicated in all delivery documents, invoices etc. In the event that an order number is indicated in the Order this number has also to be indicated in all shipping documents.

If the requested shipping documents are not to be forwarded together with shipment itself or if the above stated information is not indicated in the delivery documents the goods will be stored on the risk of the Contractor until the delivery documents have been received or rather until all information has been indicated.

## **8.2 Clearance on exportation:**

Clearance on exportation shall be carried out by the Contractor with its own documents. The costs and duties resulting there from shall be borne by the Contractor.

## **9. TIME SCHEDULE**

### **9.1 Date of Delivery:**

For documentation the Date of Delivery shall be the date shown by the "received" stamp of the Purchaser or the date of an individual receipt provided that all documents have been completely and correctly presented in accordance with the Contract.

For Supplies and Services the Date of Delivery shall be the date when all of Contractor's respective obligations within the Contract (including those regarding documentation) have been fulfilled completely and free from defects.

### **9.2 Delays, substitute performance:**

The Contractor shall immediately advise the Purchaser as soon as it realizes that the agreed dates or deadlines cannot be met. A full report of the reasons and extent of such delays must be immediately sent to the Purchaser in writing.

Where a Contract requires the Purchaser to take a form of action by a certain date to enable a delivery date to be achieved, the Contractor shall notify the Purchaser in due time. If the Contractor fails to do so, it may not refer to a default of the Purchaser when Contractors Supplies/Services are delayed. Should

keré odpovídá objednatel, a to bez vyúčtování vícenákladů objednateli.

Jako nové termíny, které podléhají sankci smluvní pokuty, platí původní termíny prodloužené o toto prodlení.

Ve všech případech hrozícího prodlení nebo nastalého prodlení je dodavatel bez ohledu na příčinu prodlení povinen zajistit takové flexibilní provedení zakázky, které minimalizuje prodlení. Existuje-li konkrétní nebezpečí, že konečnému odběrateli vzniknou v důsledku nikoli řádného splnění smlouvy dodavatelem nároky a/nebo práva vůči objednateli, je objednatel oprávněn vyvinout na náklady dodavatele veškeré úsilí, které lze po něm spravedlivě požadovat a přijmout opatření (náhradní provedení), aby se zabránilo vzniku či uplatnění takových nároků, resp. práv. K náhradnímu provedení, jež může být realizováno i třetími osobami, lze přistoupit až po uplynutí přiměřené, dodavateli písemně oznámené, lhůtě, ledaže dodavatel není schopen napravit své prodlení ani v dodatečně lhůtě způsobem, který by zajistil, že objednateli (již) nevznikne škoda.

### 9.3 Uskladnění:

Změní-li se dodací termíny sjednané v objednávce z důvodů, za něž dodavatel neodpovídá, prohlašuje dodavatel, že souhlasí s tím, že ve prospěch objednatele provede odborné uskladnění po dobu až 3 měsíců, a to na náklady a nebezpečí dodavatele. Úhrady tím dotčené lze činit oproti potvrzení o uskladnění, prohlášení o převodu vlastnického práva k materiálu a/nebo bankovní záruce atd. V případě uskladnění jsou celkové či dílčí dodávky dovoleny pouze na základě písemného schválení objednatelem.

### 9.4 Předčasné splnění:

Dodávky/plnění před splatností jsou povoleny / povolena pouze na základě písemného souhlasu objednatele a nezakládají nárok na předčasnou úhradu.

## 10. ODPOVĚDNOST DODAVATELE, BANKOVNÍ ZÁRUKA

### 10.1 Smluvní pokuty za prodlení:

Nedodrží-li dodavatel lhůty, dílčí či konečné termíny sjednané v podepsané zakázce či objednávce, je povinen uhradit do skutečného data dodání níže uvedené smluvní pokuty počítané vždy z celkové hodnoty objednávky.

Smluvní pokuty lze případně inkasovat rovněž z dílčích faktur, příp. započítat oproti pohledávkám dodavatele.

– Prodlení s dodávkami a plněními:

1 % za každý započatý týden prodlení, nejvýše 10 % z celkové hodnoty objednávky;

– Prodlení s dokumentací:

0,5 % za každý započatý týden prodlení, nejvýše 5 % z celkové hodnoty objednávky.

Povinnost dodavatele k úhradě smluvní pokuty za prodlení vzniká okamžikem vzniku prodlení bez nutnosti dokládání škody objednatelem. Vznese ní

the Contractor be hindered in duly fulfilling its commitments under the Contract because of the Purchaser's late delivery despite due notification, the agreed dates and deadlines shall be extended by not more than the number of days of delay caused by the Purchaser. The Purchaser shall not be liable for any additional cost.

The original contractual dates/deadlines extended by such delays shall be the new due dates e.g. for calculation of penalties, etc.

In the event of possible or actual delays the Contractor is required to minimize such delays by taking all constructive measures, regardless of the causes of such delays. If there is an imminent or instituted threat that the Final Customer would be entitled to claim and/or any rights against the Purchaser due to Contractor's failure to properly fulfil its contractual obligations, the Purchaser is entitled to undertake all reasonable actions and measures (substitute fulfillment by third party), on Contractor's expenses, in order to prevent the accrual of such claims and/or rights. A substitute performance, which could also be obtained through a third person, may only be initiated after the expiration of a grace period which has to be granted to the Contractor by written notice, unless Contractor would not be able to catch up to the delay which would prevent Purchaser from such damage.

### 9.3 Storage:

In case delivery dates set out in the Contract have to be changed or are changed for any reason outside the Contractor's responsibility, the Contractor shall arrange an adequate storage of the goods at its own risk and costs, for a period of up to 3 months. Due payments affected by such storage may be released against warehouse certificate or certificate of transfer of property and/or bank guarantee, etc.

In case of storage, shipments in whole or in part shall only be carried out if the release has been confirmed by the Purchaser.

### 9.4 Premature fulfillment:

Deliveries/Services executed before the due date shall only be accepted if agreed in writing by the Purchaser and shall not effect an advance payment.

## 10. CONTRACTOR'S LIABILITY, BANK GUARANTEE

### 10.1 Penalties for delay:

In case the Contractor does not comply with the deadlines, intermediate or final dates set out in the Contract, the following penalties, in each case to be calculated from the total Contract value, shall apply for the period that passes until the actual Date of Delivery.

Such penalties may also be deducted from the Contractor's accounts receivable or open invoices if any.

- Delay of Supplies and Services:

1 % for each week or part-week thereof, of delay, up to a maximum of 10 % of the total Contract value.

- Delay of documentation:

0.5 % for each week or part-week thereof, of delay, up to a maximum of 5% of the total Contract value.

Penalties to the Purchaser shall become due with the occurrence of the delay even with a part of

případných výhrad ze strany objednatele při převzetí dodávky či plnění nejsou pro zachování nároku na smluvní pokutu nezbytné. Uhrazení smluvních pokut nezproštuje dodavatele jeho povinnosti splnění a odpovědnosti z toho vyplývající. Objednatel je oprávněn uplatnit škodu, jež mu vznikla v důsledku prodlení dodavatele, vedle případného nároku na smluvní pokutu, kterou je dodavatel v souladu se shora

uvedenými ustanoveními povinen uhradit, tj. nezávisle na povinnosti dodavatele k uhrazení smluvní pokuty.

V této souvislosti se odkazuje zejména na: bod 5. "Subdodávky, vzájemné transakce", bod 9. "Termíny", bod 10. "Odpovědnost", bod 11. "Záruka", bod 16. "Odstoupení"

## **10.2 Úplnost; odpovědnost, náhradní dodávky:**

Dodavatel se zavazuje a zaváže rovněž své subdodavatele, že předmět objednávky / dodávku / plnění / dokumentaci dodá / poskytne úplně a včas, bez ohledu na to, zdali jsou všechny k tomu potřebné dodávky a plnění v technických specifikacích objednávky podrobně uvedeny tak, aby byla garantována bezvadná montáž a uspokojivý trvalý provoz. Uhrazením smluvních pokut, penále atd. není dodavatel zproštěn své odpovědnosti.

Úplností se rozumí zejména garance funkčnosti objednaného zařízení / komponentů zařízení pro požadovaný účel použití za podmínek předpokládaných v místě použití, s přihlédnutím k vlivům, bezpečnostním ustanovením, platným normám a s přihlédnutím k nařízením orgánů. Záruka dodavatele za dodržení shora uvedených právních předpisů obsahuje zejména závazek dodržení platných pracovních předpisů v místě použití.

Dodavatel je ve vztahu k objednateli povinen bezúplatně a v krátké době odstranit vady, za něž odpovídá, a to dle volby objednatele formou opravy, výměny a/nebo dodatečné dodávky, s přihlédnutím k projekčně specifické situaci a k požadavkům ohledně termínů. Bez ohledu na předchozí větu jsou rovněž na uvážení objednatele možnosti/náprava formou slevy z ceny a anulace smlouvy objednatel.

Smlouva je považována za splněnou až po odstranění vad a po případně stanovené přejímce a po uplynutí sjednané záruční lhůty.

Dodavatel odpovídá za škody, resp. hradí všechny náklady související s vadami přepravní dokumentace, dokumentace ohledně původu, obalových materiálů, s vadami z chybné přepravní dispozice, překládky, antikoroční ochrany, chybného nebo chybějícího označení dílů a značení (náhradní díly musí být označeny a zabaleny zvlášť), jakož i náklady související s prodlením ohledně obstarání povolení, úředních dokumentů atd.

Dodavatel odpovídá bez omezení ve smyslu zákona o odpovědnosti za škodu způsobenou vadou výrobku.

## **10.3 Nároky vůči dodavateli a ručení za subdodavatele**

Po dohodě dodavatele s objednatel může dodavatel postoupit objednateli namísto plnění veškeré nároky ze záruky a nároky na náhradu škody vyplývající z prosazení těchto VOP proti jeho subdodavatelům, resp. poddodavatelům. Objednatel musí toto postoupení dodavateli písemně potvrdit.

supply/services without proof of damage by the Purchaser. Acceptance by the Purchaser of a delayed delivery or performance without immediate notification to the Contractor of a penalty claim shall not prejudice the Purchaser's right to claim a penalty at a later date in respect of that delivery. Payment of penalties does not release the Contractor from its obligation to fulfil the Contract nor from any related liabilities.

The Purchaser is entitled to claim additional damages to an already paid penalty by the Contractor in connection with this provision.

In particular please refer to: Article 5 Subcontracts, Countertrades

Article 9 Time schedule, Article 10 Contractors Liability, Bank Guarantee, Article 11 Guarantee, Article 16 Termination

## **10.2 Completeness; Liability, Substitute Performances:**

The Contractor and its subcontractor are obliged to fully perform all Supplies and Services/documentation on time regardless of whether all necessary Supplies and Services are indicated in the technical specifications, so as to guarantee a correct erection and proper operation. The payment of any penalties shall not release the Contractor from its liability.

Completeness shall mean that the operation under the envisaged purpose as regards the operating conditions, influences, safety instructions, applicable laws, authority guidelines etc. at site is guaranteed.

The Contractor shall – without delay and without costs for the Purchaser – cure defects that are under its liability. Liability of Contractor to observe the above mentioned rules/instruction covers also to observe the actual legal regulations for labor at site/place of installation.

The Purchaser is entitled to decide whether the Contractor shall cure the defects by improvement, exchange and / or subsequent supply and by observance of project specific situation and the periods, intermediate or final dates set out in the Contract. Notwithstanding the aforesaid, all eventualities / remedies of price reduction and conversion shall remain in the Purchaser's discretion.

The contractual obligations shall only be deemed as fulfilled when all defects are corrected as well as upon any additional acceptance and upon expiration of the defined guarantee period.

The Contractor shall be liable for all defects or shall bear all and any cost for any defects which arise in connection with delivery documents, package, out of bad delivery planning, loading, corrosion protection wrong or missing component description and lettering (spares shall be lettered and packed separately) as well as failures in connection with the provision of permits or any other regulatory approvals etc. In connection with the applicable Product Liability Act the Contractor shall be unrestricted liable.

## **10.3 Claims against the Contractor and liability of the subcontractor:**

Hereby the Contractor transfers its entire guarantee and damage claims which may arise out of the enforcement of this Contract against its Subcontractor's or Supplier's. The Purchaser accepts the assignment.

Dodavatel se zavazuje a objednatel do odvolání zmocňuje dodavatele, aby uplatňoval, resp. prosazoval nároky, jež mu přísluší vůči jeho subdodavatelům a poddodavatelům.

Odpovědnost subdodavatele, resp. poddodavatele za vady není tímto postoupením dotčena. V případě uplatnění nároků vůči dodavateli však může dodavatel požadovat, aby postoupené nároky proti subdodavateli, resp. poddodavateli byly zpětně postoupeny dodavateli.

Uplatní-li třetí osoby vůči objednateli nároky z důvodu škod, za něž odpovídá dodavatel, nebo na základě prodlení způsobeného dodavatelem, nahradí dodavatel objednateli veškerou škodu související s uplatněním těchto nároků.

Totéž platí rovněž pro nároky z odpovědnosti výrobce a na základě zákona o odpovědnosti za škodu způsobenou vadou výrobku, spadá-li příčina do oblasti vlivu nebo organizace dodavatele či jeho subdodavatele nebo poddodavatele.

#### **10.4 Bankovní záruka:**

Pro případ, že dodavatel předá objednateli v souvislosti s objednávkou tvořící předmět smlouvy bankovní záruku nebo obdobné abstraktní prohlášení o ručení třetí osobou (příslib záruky, garanci za vyplacení atd.), platí toto prohlášení (záruky) vůči objednateli za učiněné v souvislosti s neplněním nebo vadným plněním předmětné objednávky.

## **11. ZÁRUKA**

### **11.1 Obecná ustanovení:**

Dodavatel zaručuje, že dodávka/plnění bude provedena/provedeno dle objednávky a bude způsobilá/způsobilé pro užití ve stanoveném místě použití; dále zaručuje, že konstrukce, účel, technika zhotovení a příslíbené vlastnosti budou odpovídat nejnovějšímu stavu techniky v okamžiku učinění objednávky, že předmět objednávky bude vyroben v souladu s předpisy platnými v místě použití (např. v souladu s pracovními předpisy), že bude použit nový materiál prvotřídní a vhodné jakosti a že předmět objednávky bude prost jakýchkoliv vad.

Konstrukční změny lze provádět pouze na základě písemného souhlasu objednatele. Dodavatel dále garantuje, že jeho dodávky a plnění budou provedeny/provedena podle norem, předpisů a standardů platných v místě použití a že budou koncipovány/koncipována podle metrického systému, není-li sjednáno jinak. Neexistují-li takové odpovídající explicitní normy, předpisy a standardy, je dodavatel povinen použít vhodné, způsobilé, srovnatelné normy, předpisy a standardy přednostně z české právní oblasti.

Dodavatel se zavazuje, že technické novinky, o nichž se dodavatel dozví, ihned oznámí objednateli.

Neučiní-li tak, není oprávněn dovolávat se této technické novinky.

Celkové či dílčí přerušení uspokojivého průmyslového provozu způsobené dodavatelem a přesahující povolenou dobu poruch dlekolí během záruční lhůty vede k prodloužení záruční lhůty o dobu přerušení.

V případě menších defektů/vad (v řádu EUR 10.000,-- za každý jednotlivý případ) nebo v případě takových defektů/vad, jejichž odstranění nesnese odkladu, je

The Contractor is liable and the Purchaser authorizes the Contractor for the time being to exercise all claims due against its Subcontractor's or Supplier's.

The Subcontractor's or Supplier's liability for defects remains unaffected by this assignment. If the Contractor is claimed it is entitled to demand that the transferred and assigned claims against its Subcontractor or Supplier are retransferred and reassigned to the Contractor.

In case of any claim of a third party against the Purchaser in connection with any violation by the Contractor or in connection with a delay caused by Contractor, the Contractor shall indemnify and hold the Purchaser harmless.

This entitlement is also valid for manufacturers liability arising from Product Liability Act, as far as liability causes within domain and organization of Contractor or his Subcontractor.

#### **10.4 Banking guarantee:**

In case the Contractor – out of or in connection with this Contract - hands over a bank guarantee or a similar abstract guarantee (letter of warranty, advanced payment guarantee, etc) of a third party to the Purchaser, this guarantee shall also apply out of or in connection with all non-performances and/or defaults resulting out of this Contract.

## **11. GUARANTEE**

### **11.1 General:**

The Contractor is liable that its Supplies and Services are performed as ordered and covers the suitability for the continuous operation in the Plant; further it is liable that the engineering, the advisability, the manufacturing as well as the intended purpose complies with the state of the art technology in the time of the Order, are manufactured in conformity with all standards and regulations applicable at site (such as labour law), the use of new material of first class and sufficient quality as well as that the ordered object is free from any defects.

A change in design may only be done if the Purchaser has approved in writing. Furthermore, the Contractor is liable that its Supplies and Services are performed in conformity with all standards and regulations applicable at site as well as the Supplies and Services are built upon the metric system if, however, it has not been agreed otherwise. If such standards and regulations, however, do not exist the Contractor shall apply to similar standards and regulations, whereas law regulations from Czech-speaking-areas would be preferable.

The Contractor shall give immediate notice to the Purchaser if it gets to know technological innovations. The lack of information is not to be considered as approved special arrangement.

Each interruption – in whole or in part – of continuous operation exceeding the permitted downtimes which has been caused by the Contractor leads to an extension of the guarantee period by the extent of the interruption time.

objednatel bez předchozího oznámení dodavateli oprávněn tyto defekty/vady nechat na náklady dodavatele neprodleně odstranit, přičemž tím nejsou dotčeny ostatní nároky ze záruky. To platí rovněž tehdy, neodstraní-li dodavatel i přes výzvu (s poskytnutím krátké, ale přiměřené lhůty, zejména ve fázích, hrozí-li nesplnění termínu, např. zkušební provoz) včas vady (viz ustanovení bodu 9.2 VOP).

Objednatel v krátké lhůtě informuje dodavatele o odstranění defektů/vad.

### **11.2 Záruční lhůta, odstranění vad:**

Záruční lhůta uplyne, není-li sjednáno jinak, 24 měsíců od převjímky celkového zařízení, nejpozději 36 měsíců od konečné expedice dle objednávky, neodpovídá-li dodavatel za opožděnou převjímku.

Záruční lhůta se prodlužuje o období prostoje z důvodů vad a dodavatel toto zaručuje bez ohledu na to, zdali vady, za něž on, resp. jeho subdodavatelé odpovídají, byly zjistitelné již dříve či nikoli. Dodavatel se v této souvislosti vzdává námitky opožděné reklamace vad. Dodavatel je povinen odstranit v přiměřené lhůtě stanovené objednatelem na výzvu objednatele všechny vady cestou opravy nebo výměny. Náklady vznikající v této souvislosti zcela hradí dodavatel.

V případě výměny nebo opravy některé části / některého dílu činí záruční lhůta pro dotčené dílčí zařízení, resp. stroj 24 měsíců od úspěšného znovuoobnovení provozu dotčené části. Běžné opotřebenění je, není-li sjednáno jinak, vyjmuté ze záruky.

### **11.3 Záruka za plnění:**

Dodavatel zaručuje dosažení a spolehlivé dodržení všech sjednaných výkonových hodnot v souladu s poslední platnou dokumentací dle objednávky a ostatními součástmi smlouvy.

Dodavatel zaručuje, že na své náklady v přiměřené lhůtě učiní všechny dodatečné dodávky a poskytne všechna dodatečná plnění, jež jsou nezbytná ve shora uvedených souvislostech, a dále že provede všechny opravy, seřízení, nastavení, doplnění a montážní práce, resp. přijme taková opatření, aby bylo dosaženo všech specifikovaných dat, resp. aby tato data byla dodržena. Dodavatel hradí zvýšené osobní náklady v souvislosti s vyhodnocením převjímací zkoušky.

Po provedení dalších testů, jejichž provedení a časové určení schvaluje objednatel, je objednatel v případě nesplnění garantovaných hodnot oprávněn uplatnit právo stanovené pro tyto případy zákonem – zejména odstoupit od smlouvy, požadovat slevu z ceny a náhradu škody. V objednávce mohou být případně podrobně stanoveny další smluvní pokuty.

In case of smaller defects (up to approx. EUR 10,000,-) or such defects that have to be cured promptly the Purchaser is entitled to cure the defects or let the defects be cured by a third party on account of the Contractor even without prior notification of the Contractor. All other conditions of warranty/guaranty remain valid unchanged.

The aforesaid shall apply as well in case the Contractor does not cure the defects despite request (with short but appropriate time-limit) (Article 9.2 GCC).

The Contractor shall inform the Purchaser after curing the defects ad hoc.

### **11.2 Guarantee period, removal of defects:**

Unless otherwise agreed the guarantee period shall expire 24 months after the date of Acceptance of the whole Plant, however at latest 36 months from the date of final delivery according to the Contract, if the Contractor is not liable for a delayed acceptance.

The guarantee period shall be extended by any period of standstill caused by defects. The Contractor guarantees regardless the fact that the defects which the Contractor or its subcontractor is liable could have been noticed at a sooner moment in time or not.

The Contractor waives any objection due to delayed notice of defects. All defects shall be cured by the Contractor within appropriate time, defined by the Purchaser, upon first request of the Purchaser by improvement and/or exchange. All costs arising shall be borne by Contractor.

In case of improvement and/or exchange of parts the guarantee period for those parts ends after 24 months after the relevant plant section/machine has gone successfully into operation.

Unless otherwise agreed, normal wear is excluded from guarantee.

### **11.3 Performance guarantee:**

The Contractor guarantees that all agreed performance data will be achieved and reliably kept in accordance with the latest ordering documentation and in accordance with all other integral parts of Contract.

Therefore the Contractor guarantees that it takes all necessary additional supplies and services within acceptable time at its own expense, accomplishes improvements (reparation), adjustments, additions, installation works, and carries out all provisions in order to achieve and keep all specified data. Additional personnel costs for the evaluation of the acceptance test shall be carried by the Contractor.

After carrying out further tests that have to be permitted and fixed with regard to deadlines by the Purchaser the Purchaser is – in case the guaranteed data (values) are not achieved – entitled to make use of legal remedies such as withdrawal from contract, reduction of price and claim for damages. Further contractual penalties may be laid down in the order.



#### **11.4 Záruka za engineering, dokumentaci, poradenské služby:**

Dodavatel přebírá záruku za správnost a úplnost svých služeb v oblasti engineeringu, poradenských služeb a služeb v oblasti dokumentace a v případě vyslání zaměstnanců rovněž za správnost ústních a písemných instrukcí a úkonů.

Dodavatel v této souvislosti odpovídá za všechny důsledky vyplývající z chyb při poskytování služeb v oblasti engineeringu, poradenských služeb a služeb v oblasti dokumentace.

#### **11.5 Záruka za náhradní díly, za části podléhající opotřebení a za provozní výměnné díly:**

Záruční lhůta ohledně náhradních a provozních výměnných dílů začíná běžet vždy okamžikem montáže, resp. uvedením těchto dílů do provozu.

### **12. PŘEJÍMKA**

Soulad dodávek/plnění se smlouvou bude prověřen v rámci Výkonostního testu Celkového zařízení.

K PŘEJÍMCE dojde po splnění těchto podmínek:

- splnění všech dodávek a plnění dodavatele v souladu s objednávkou
- řádné a úplné dodání veškeré dokumentace
- předložení protokolu podepsaného oběma smluvními stranami, podle kterého byl úspěšně proveden zkušební provoz včetně výkazu o provedených výkonech na celkovém zařízení.

Objednatel je však oprávněn provést další zvláštní testy za účelem přezkoušení dodávek/plnění.

Dojde-li ze strany objednatele k příjemce dodávky/plnění, ačkoliv nebyly splněny smluvně sjednané výkonostní ukazatele dle výkazu provedených výkonů atd., musí být vyhotoven protokol o příjemce posledního výkazu provedených výkonů s podrobným uvedením oprav, jež musí být provedeny.

Stanovení slevy z ceny nebo smluvních pokut z této situace jsou pro objednatele závazná pouze tehdy, byla-li učiněna oddělením nákupu objednatele.

### **13. VÝVOZNÍ LICENCE**

Dodavatel je povinen obstarat na vlastní náklady případné vývozní licence nezbytné v souvislosti se svými dodávkami a plněními, zejména pro vývoz do země konečného odběratele. Dodavatel ujišťuje, že v okamžiku objednávky je zajištěna kompletní dodávka předmětu objednávky a že kompletní dodávce a plnění nebrání žádná úřední či jiná omezení; v opačném případě dodavatel odpovídá za škodu, která tím vznikne objednateli a/nebo konečnému odběrateli. Dodavatel včas informuje objednatele po uzavření smlouvy o možných nově vzniklých vývozních zákazech / omezeních a včas mu bezúplatně předloží alternativní varianty.

#### **11.4 Guarantee for engineering, documentation, consultancy services:**

The Contractor guarantees that all its engineering, documentation and consultancy services are correct and complete and – in case of supervision and delegation of personnel – that all verbal and written directives and acts are correct.

The Contractor is liable for all consequences resulting out of or in connection with defects in engineering, documentation and consultancy services.

#### **11.5 Guarantee for spare-, wear- and exchange parts:**

The guarantee period for spare-, wear- and exchange parts shall begin with the fixture and fitting or with the bringing into operation of each part.

### **12. ACCEPTANCE**

Generally the Supplies/Services shall be tested as to their conformity with the Contract in the Performance Test of the Plant. However, the Purchaser shall be entitled to additional specific tests in order to examine the Supplies/Services.

The Acceptance completed upon fulfillment of the following conditions comprises:

- contractual fulfillment of all Supplies and Services
- duly and entire handing over of the documentation
- evidence of a report signed by both parties due to which the trial operation including the proof of performance for the plant in whole has been performed successfully.

If the Purchaser accepts the Supplies and Services although the concluded performance data etc. as indicated in the performance record have not been achieved accordingly, an acceptance report stating the outstanding subsequent improvements has to be issued.

The Purchaser shall only be bound by determinations regarding price reduction or penalties in this connection if they are gathered by Purchaser's procurement department.

### **13. EXPORT LICENCE**

The Contractor shall obtain at its own expense all export licences required for the export of the Supplies and Services, in particular for the export to the Final Customer's country.

The Contractor guarantees that, at the time the order is placed, the full execution of all Supplies and Services is ensured and not inhibited by any administrative or other restrictions. The Contractor shall indemnify the Purchaser and/or the Final Customer against any damage or loss resulting from any such inhibition or restriction.

After the order is placed, the Contractor shall inform the Purchaser as soon as possible of any new export restrictions which may arise and submit details of alternative solutions free of charge. For any export permit applied for by the Purchaser, the Contractor shall provide all information required.

## 14. PRÁVA K PŘEDMĚTU SMLOUVY

### 14.1 Práva třetích osob:

Dodavatel se zavazuje, že zajistí, aby používání zařízení a komponentů zařízení dodaných dodavatelem a všech technických postupů a know-how nebylo v žádném případě omezeno uplatněním práv třetích osob (v souvislosti se známkami, průmyslovými vzory, patenty, územní ochranou atd.) nebo aby nedošlo k porušení stávajících doložek o embargu, černých listin atd. Dodavatel je povinen neprodleně informovat objednatele o každém porušení cizích práv nebo embargu, černých listin atd., které vyjde případně v budoucnu najevo.

Bude-li takové omezení či porušení práv potvrzeno či uplatněno, zavazuje se dodavatel, že objednateli a/nebo konečnému odběrateli zcela a bez omezení nahradí veškeré škody způsobené v důsledku nároků uplatněných v této souvislosti třetími osobami a že objednateli a/nebo konečnému odběrateli zaručí neomezené užívání předmětu objednávky či pro objednatele a konečného odběratele bezúplatně zajistí jiné akceptovatelné alternativy.

### 14.2 Zachování mlčenlivosti, reklama:

Dodavatel a objednatel prohlašují, že s veškerými výrobními a obchodními tajemstvími druhé strany jakož i jejími interními podnikovými informacemi, které získají v rámci obchodního styku, budou zacházet jako s důvěrným materiálem a že je neposkytnou třetí straně, pokud již nejsou všeobecně známé nebo pokud příjemci nebyly známy již dříve, aniž by přitom došlo k porušení povinnosti zachování mlčenlivosti, nebo pokud byly příjemci sděleny resp. poskytnuty třetí osobou, aniž by přitom došlo k porušení povinnosti zachování mlčenlivosti, nebo pokud se nejedná o informace, které se musí zveřejnit na základě pravomocného úředního či soudního rozhodnutí.

Bez písemného souhlasu objednatele nesmí dodavatel obsah objednávky či jakékoli informace, které obdrží od objednatele, publikovat ani je použít pro reklamní či jiné účely. Dodavatel musí zachovat mlčenlivost zejména o podkladech a dokumentech, které mu poskytne objednatel, a smí je použít výhradně pro realizaci příslušné zakázky.

Osoby, které se seznámí s danými informacemi a podklady objednatele (zejména pracovníci dodavatele), se musí zavázat povinností zachování mlčenlivosti. Při porušení této povinnosti zachování mlčenlivosti je dodavatel povinen převzít za objednatele náhradu škody a žalobní nároky třetích stran. Povinnost zachování mlčenlivosti trvá i po dokončení zakázky. K uvedení objednatele jako svého zákazníka (informační brožury, seznam referencí atd.) musí mít dodavatel písemný souhlas objednatele.

Dodavatel je povinen zavázat k zachování mlčenlivosti v souladu s rámcovými podmínkami své pracovníky i subdodavatele, které použije pro realizaci zakázky.

## 14. INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

### 14.1 Third parties' rights:

The Contractor shall ensure that the use of its Supplies and Services of plants and plant components as well as all technical process and Know-how is not affected in any way by claims of third parties regarding trademarks, copyrights, patents, protected territories, etc. and that no boycott clauses, black lists, etc. are violated. The Contractor shall immediately inform the Purchaser of any infringement of third parties' rights or any violation of boycott clauses or black lists, etc. In case of any such infringement or violation, the Contractor shall fully indemnify and hold the Purchaser and the Final Customer harmless against any claims of third parties, and guarantee the Purchaser and the Final Customer the unlimited use of the Supplies and Services, or shall provide other acceptable alternatives free of charge to the Purchaser/Final Customer.

### 14.2 Confidentiality, Advertising:

The Contractor and the Client declare that all the manufacturing and business secrets received from the other side, as well as all the internal business information obtained within the framework of their business relationship, shall be treated as confidential material and will not be disclosed to a third party unless they are already well known or previously known to the recipient, without breaching the duty to maintain confidentiality, or unless the recipient was notified of or provided with such information by a third party without breaching the duty to maintain confidentiality, or unless it is information which must be disclosed on the basis of a final decision of a competent authority or a judicial authority.

Without the written consent of the Client, the Contractor is not allowed to publish or use the content of the purchase order or any information received from the Client for advertising or other purposes. The Contractor must maintain confidentiality, in particular, on the materials and documents provided by the Client. The Contractor is allowed to use these materials and documents exclusively for the implementation of the contract in question.

The persons who become familiar with the information and the materials provided by the Client (in particular the Contractor's employees) must undertake to maintain confidentiality. In the event of a breach of this duty of confidentiality, the Contractor shall be liable for the damages and claims made by third parties towards the Client. The obligation to maintain confidentiality persists even after the contract is completed. The Contractor must have the written consent of the Client to indicate that the Client is the Contractor's customer (information brochures, list of references, etc.).

The Contractor is obliged to ensure that its employees and subcontractors that are used to implement the contract maintain confidentiality in accordance with the framework terms and conditions.

### 14.3 Autorské právo:

Vlastnické právo a výhradní užívací právo k výkresům, informacím a know how poskytnutých dodavateli objednatelem zůstává objednateli. Dodavatel uznává, že objednatel požívá ohledně těchto práv výhradní ochranu dle autorského zákona.

### 14.4 Vynálezy a zlepšovací návrhy:

Dodavatel tímto výslovně a neodvolatelně prohlašuje (i) za svoji osobu a závazně za svého případného právního nástupce jakož i (ii) za své pracovníky a jejich právní nástupce a za (iii) své subdodavatele, že se zcela vzdává veškerých pracovních výsledků a vytvořů, které přímo či nepřímo vytvořil nebo v budoucnu ještě vytvoří dodavatel či jeho pracovníci nebo subdodavatelé v souvislosti s plněním objednávky (realizací zakázky), zejména veškerých děl ve smyslu autorského zákona (např. software, programy, texty, grafiky, grafické a koncepční návrhy (designy), databáze, obrázky, layouty, nápady, koncepty, plány, loga, skici atd.), jakož i veškerých práv k těmto dílům, která jim k nim snad mohou vzniknout, to znamená zejména, nikoli však výlučně, užívací práva k dílu, ochranná práva k výkonu, práva ke konceptům, nápadům a vynálezům, jakož i ostatní výsadní ochranná práva (všechna tato práva dále jen jako „IP práva“), a že tato díla, výtvořa a práva k nim neodvolatelně postupuje objednateli.

Ohledně IP práv je objednatel rovněž oprávněn na vlastní náklady a vlastním jménem přihlásit a nechat si zaregistrovat ochranná průmyslová práva, jako jsou patenty, užitné a průmyslové vzory, obchodní známky atd., a tato práva neomezeně užívat. Dodavatel a jeho pracovníci či subdodavatelé přitom budou objednatele ze všech sil podporovat, zejména pokud bude potřeba, učiní vůči třetím stranám – i opakovaně – veškerá potřebná prohlášení (i v notářské podobě), a to bez časového omezení.

Dodavatel a jeho pracovníci či subdodavatelé se tímto výslovně a neodvolatelně zřikají (závazně i za své případné právní následovníky): (i) odměny za převedení, užívání a/nebo zhodnocení IP práv, kterou by mohli po objednateli požadovat; (ii) napadení tohoto prohlášení z důvodu omylu nebo neúměrného zkrácení; (iii) uplatnění jakéhokoli nároku na náhradu škody a/nebo práva na obohacení.

Ohledně pracovních vynálezů v rámci plnění objednávky platí následující specifická ustanovení: Dodavatel (resp. jeho pracovníci či subdodavatelé) musí odběrateli neprodleně oznámit veškeré vynálezy, jež učiní v rámci plnění objednávky (realizace zakázky). Objednavatel je povinen takovéto pracovní vynálezy účinně uplatňovat, přičemž následně přejdou v plném rozsahu a bezplatně na objednatele. Objednatel v každém případě získá k takovémuto pracovnímu vynálezu neomezené užívací právo. Uhrazením odměny dohodnuté v objednávce jsou vyrovnány veškerá přenechání vynálezů společnosti objednatele, které učiní dodavatel nebo jeho pracovníci či subdodavatelé; v každém případě je odměnou vyrovnáno poskytnutí (výhradního) užívacího práva.

V případě, že některý z vynálezů nebo inovací učiněných pracovníkem dodavatele nebo jeho subdodavatelem není z jakéhokoli důvodu vynálezem ve smyslu Patentového zákona, je dodavatel povinen zajistit, že pracovník takový vynález nebo inovaci

### 14.3 Copyright:

The property and the exclusive right of use of all drawings, information and know-how made available by the Purchaser to the Contractor remains with the Purchaser. The Contractor acknowledges the Purchaser's exclusive copyright thereof.

### 14.4 Inventions and improvement suggestions:

The Contractor hereby expressly and irrevocably declares, (i) on its own behalf and in a legally binding way also on behalf of its possible legal successor in title as well as (ii) on behalf of its employees and their successors in title and on behalf of (iii) its subcontractors, that no claim to any work results and creations that were directly or indirectly created or will be created in the future by the Contractor or its employees or its subcontractors in connection with the implementation of the purchase order – implementation of the contract (i.e. especially works within the meaning of the copyright laws – e.g. software, applications, texts, graphics, graphic and conceptual proposals and designs, databases, pictures, layouts, ideas, drafts, plans, logos, sketches, etc.) shall be made and that all the rights to these works that might arise – i.e., but not limited to, the rights of use for the works, rights for performance, rights to the concepts, ideas and inventions as well as other privileges of protection (all these rights hereinafter referred to as "IP rights") shall be waived, and that such works, creations and rights are irrevocably assigned to the Client.

As for IP rights, the Client, at its own expense and on its own behalf, is also entitled to apply for and register the industrial property rights, such as patents, utility models, design rights, trademarks, etc., and to exercise these rights unlimitedly. The Contractor and its employees or subcontractors shall do their best to support the Client and, in particular, make all necessary statements (even in a notarial form) towards third parties if necessary – even repeatedly and without time limitation.

The Contractor and its employees or subcontractors hereby expressly and irrevocably waive (in a legally binding way also on behalf of their possible legal successors in title): (i) any remuneration for the assignment, use or appreciation of IP rights that they might claim from the Client; (ii) any rights to contest this statement due to an error or disproportionate reduction; (iii) any rights to make a claim for damages or any enrichment claims.

Regarding industrial inventions (Article 7 Section 3 of the Czech Patent Act (PatCz), the following specific provisions apply: The Contractor (or its employees or subcontractors) must promptly notify the Client of any inventions they make in order to execute the purchase order (implementation of the contract): The Contractor is obliged to apply such industrial inventions effectively; later on these inventions shall be assigned to the Client in full and free of charge. In any case, the Client shall obtain an unlimited right of use for such an industrial invention. Upon the payment of the remuneration agreed in the purchase order, all the inventions made by the Contractor or by its employees or subcontractors are assigned to VALIANT – TMS Czech s.r.o.; in any case, the exclusive right of use is granted based on the payment of this remuneration.

ihned oznámí objednateli a neprodleně mu ho v plném rozsahu a bezplatně postoupí.

Dodavatel je povinen zajistit, že ustanovení uvedená v bodě 14.4 těchto VOP bude možné účinně a na náklady dodavatele uplatňovat vůči jeho pracovníkům, subdodavatelům a jejich pracovníkům. Dodavatel musí dále zajistit, že jeho subdodavatelé převezmou stejné závazky vůči objednavateli jako on. V případě, že nebude možné účinně uplatňovat ustanovení uvedená v bodě 14.2 těchto VOP, je dodavatel povinen převzít za objednatele náhradu škody a žalobní nároky a nahradit ušlý zisk.

#### **14.5 Dodatečné objednávky:**

Dodavatel poskytne objednateli na ochranu know how objednatele nabytého dodavatelem v souvislosti s objednávkou a za účelem zajištění optimálního provozu celkového zařízení i po uplynutí záruky pro případné další objednávky zákazníka/Konečného odběratele nebo osob jím zmocněných ohledně celkového zařízení dodaného objednatelem odpovídající ochranu klientely, a to po dobu 3 let od konečné expedice. Dodavatel se zavazuje, že konečnému odběrateli nepředloží žádnou přímou či nepřímou nabídku, např. ohledně náhradních dílů či dílů podléhajících opotřebení bez dohody s objednatelem jako prodejním partnerem.

### **15. VYŠŠÍ MOC**

Dodavatel je zcela či zčásti zproštěn povinnosti včasného splnění smlouvy, brání-li mu v tom události vyšší moci.

Jako události vyšší moci platí zejména požár, přírodní živly, válka, povstání, revoluce, ....

Dodavatel, jemuž brání událost vyšší moci, se však může dovolávat vyšší moci pouze v případě, předá-li objednateli neprodleně, nejpozději však do 5 kalendářních dnů prostřednictvím doporučeného dopisu stanovisko o začátku a předpokládaném konci této překážky, potvrzené příslušným vládním orgánem, příp. obchodní komorou země dodání/plnění, v němž bude uvedena příčina, předpokládané dopady a délka prodloužení.

Dodavatel je v případech vyšší moci povinen vyvinout veškeré úsilí k odstranění, resp. zmírnění obtíží a předvídatelných škod a objednatele o tom průběžně informovat.

Termíny a lhůty, které nelze v důsledku působení vyšší moci dodržet, se prodlužují o dobu trvání dopadů vyšší moci. Trvá-li případ vyšší moci po dobu delší než 4 týdny, je objednatel oprávněn zcela či zčásti odstoupit od smlouvy.

Objednatel neodpovídá dodavateli za následky omezení plnění smlouvy způsobené vyšší mocí.

In the event that any of the inventions or innovations made by the Contractor's employee or subcontractor is not by any reason an invention within the meaning of Article 6 and pursuant to the PatCz, the Contractor undertakes to ensure that the employee immediately announces such an invention or innovation to the Client and immediately assigns it to the Client in full and free of charge.

The Contractor is obliged to ensure that it is possible to effectively apply the provisions stated in Clause 14.4 of these GCC towards its employees, subcontractors and their employees, and at the expense of the Contractor. The Contractor must also ensure that its subcontractors take on the same obligations towards the Client, as does the Contractor. In the event that the provisions of Clause 14.2 of these GCC cannot be effectively applied, the Contractor shall be liable for the damages and claims made against the Client and shall compensate for lost profits.

#### **14.5 Follow-up orders:**

In order to protect the know-how obtained by the Contractor from the Purchaser in connection with the Contract and to ensure an optimum operation of the whole Plant also after expiration of the guarantee period, the Contractor shall not conduct any direct business with the Final Customer or its representatives regarding any follow-up orders in connection with the Plant.

The Contractor shall not submit direct nor indirect offers to the Final Customer concerning spare and wear parts, without agreement of the Purchaser as marketing partner. This obligation shall cover a period of 3 years from the date of final delivery.

### **15. FORCE MAJEURE**

The Contractor shall be wholly or partly released from the due performance of the Contract if prevented by events of force majeure. Events of force majeure are limited to fire, floods, Acts of God, war and riot.

If the Contractor considers it is impeded by an event of force majeure, it shall only be entitled to claim force majeure if it submits to the Purchaser immediately, or within 5 days at the latest, by registered mail a certificate issued by the authorities or the chamber of commerce of the Contractor's country, confirming the reasons, the commencement date and the expected duration and consequences of that event.

If an event of force majeure occurs the Contractor shall make every effort to minimize the effects and damages resulting therefrom and shall keep the Purchaser fully informed of its activities in this respect. Dates and deadlines which cannot be kept due to a force majeure event shall be postponed/extended by the duration of the effects of force majeure.

If an event of force majeure exceeds 4 weeks, the Purchaser shall have the right to terminate the Contract in whole or in part. The Purchaser shall not be liable towards the Contractor for the consequences arising from any hindrance to the implementation of the Contract due to force majeure.

## 16. ODSTOUPENÍ

### 16.1 Porušení smlouvy:

Nesplní-li dodavatel zcela či zčásti své podstatné smluvní povinnosti (např. rovněž v případě prodlení dílčích termínů v průběhu plánování a výroby, prodlení s oznámením proveditelného a logického realizačního a výrobního plánu), může objednatel bez ohledu na ustanovení bodu 10 "Odpovědnost dodavatele" odstoupit zcela či zčásti od smlouvy, za předpokladu, že stanovil přiměřenou dodatečnou lhůtu k plnění.

Objednatel může odstoupit od smlouvy bez stanovení dodatečné lhůty v případě, že:

- dodavatel měl fakticky k dispozici na základě opakovaných výzev ze strany objednatele, které však byly činěny bez výslovného stanovení dodatečné lhůty nebo hrozby odstoupení, přiměřenou dodatečnou lhůtu, nebo
- objednatel má již před příslušným dodacím termínem či termínem plnění oprávněný důvod domnívat se, že dodavatel není či nebude ochoten, resp. schopen splnit ve stanoveném termínu své podstatné smluvní povinnosti (např. dodavatel nemůže objednateli včas předložit před nezbytně nutným zahájením plnění proveditelný a logický realizační a výrobní plán zahrnující celkové plnění).

Podstatným porušením smlouvy je v každém případě již nastalé nebo hrozící prodlení v dílčích či konečných termínech nebo vady, které jsou způsobitelné ohrozit řádné splnění smlouvy se zákazníkem sjednané mezi konečným odběratelem a objednatelem.

Objednatel je ve shora uvedených případech oprávněn provést sám či prostřednictvím třetích osob na náklady dodavatele dodávky a plnění, které/ která nebyly/nebyla provedeny/provedena či byly/byla provedeny/provedena nedostatečně (náhradní provedení). Náklady s tím spojené může objednatel fakturovat buď přímo, přičemž se pro takový případ sjednává lhůta splatnosti v délce 45 dnů od vystavení faktury, nebo může částku takových nákladů odečíst od příštích splatných plateb objednatele, jež dluží dodavateli.

Dodavatel je povinen vrátit objednateli částky, které objednatel zaplatil za případně dosud nesplněné dodávky a plnění a dále náklady objednatele na financování.

Vyžaduje-li uplatnění práva na náhradní provedení přístup k vybavení nebo materiálům atd., které se nacházejí u dodavatele či u jeho subdodavatelů, je dodavatel povinen k jejich vydání objednateli. Vyžaduje-li uplatnění práva na náhradní provedení přístup k chráněným právům, dokumentacím (např. dílenské výkresy, výpočty) či k jiným informacím, je dodavatel povinen bez omezení obstarat objednateli příslušná práva, dokumentace a informace, jež jsou v této souvislosti nezbytné.

## 16. TERMINATION

### 16.1 Breach of contract:

In case the Contractor does not meet its essential contractual obligations under the Contract in whole or in part (such as in case of delay of intermediate due dates of the delivery and manufacturing process, delay of submitting the delivery and manufacturing schedule), after granting a reasonable grace period, the Purchaser shall have the right to terminate the whole or parts of the Contract. The Purchaser's right in accordance with Article 10 "Contractor's Liability" shall not be effected hereof.

The Purchaser shall be entitled to terminate the Contract without granting a grace period:

- if the Contractor, after having received several reminders calling for the proper fulfillment of its contractual obligations, had - in fact - a reasonable grace period, even if that reminders did not expressly set a grace period or threaten with termination; or
- if the Purchaser already before the respective due date of the Supplies and Services has reason to assume that the Contractor is not or shall not be willing or able to fulfill essential contractual obligations on time (for instance in case the Contractor is not able to submit a comprehensive project and manufacturing schedule to the Purchaser before the concluded performance date has become due).

In any case delays or imminent delays with respect to final or other contractual dates or defects which could jeopardize the fulfillment of the Purchaser's obligations vis-à-vis its contracting partners shall be considered as a serious breach of Contract.

In such cases the Purchaser shall be entitled to carry out the defective and/or insufficient Supplies and Services of the Contractor or let those Supplies and Services be carried out by third parties ("execution by substitution") at Contractor's expense. The Contractor shall provide the Purchaser with all rights, documentation (e.g. workshop drawings, calculations, etc.) and other information as well as with all equipment and materials in Contractor's or its Subcontractor's possession required therefor.

The costs resulting therefrom shall be either directly invoiced by the Purchaser under a payment term of 45 days from the invoice date, or be deducted from payments due to be made to the Contractor by the Purchaser. The Contractor shall reimburse the amounts already paid by the Purchaser for Supplies and/or Services not performed including all related financing costs incurred by the Purchaser.

If the exercise of the liberty for execution by substitution requires the release of equipment or material, etc. located by the Contractor or its Subcontractor, the Contractor shall release those equipment or material, etc. to the Purchaser. If the exercise of the liberty for execution by substitution requires the access to any property right, to documentation (such as workshop drawing, calculations, etc.) or other information the Contractor shall provide the required rights, documentation and information unrestrictedly to the Purchaser without delay.

### **Uživací právo:**

Dodavatel poskytuje objednateli bez ohledu na úplné či dílčí odstoupení od smlouvy neomezené právo bezúplatně užívat dodavatelem již dodaná a namontovaná zařízení do převzetí náhradního řešení.

### **16.2 Bonita dodavatele / změna platebních modalit v případě – hrozící – insolvence:**

Dodavatel je v případě hrozícího či již prohlášeného insolvenčního, vyrovnávacího či jiného reorganizačního řízení proti dodavateli nebo jeho dodavatelům či v případě změny vlastnických poměrů na straně dodavatele povinen neprodleně a zcela odpovídajícím způsobem informovat objednatele.

Bude-li proti dodavateli prohlášeno vyrovnávací či konkurzní řízení nebo nastanou-li změny ve vlastnických poměrech na straně dodavatele, může objednatel neprodleně disponovat dodávkami / plněními, která jsou u dodavatele a/nebo jeho subdodavatelů uložena/uskladněna a/nebo ihned zcela či zčásti odstoupit od smlouvy.

Pro případ hrozícího či již prohlášeného insolvenčního, vyrovnávacího či jiného reorganizačního řízení proti dodavateli nebo jeho subdodavatelům nebo pro případ zamítnutí některého z uvedených řízení se mezi smluvními stranami ve vzájemně shodě sjednávají tyto platební modalit:

Splatnost veškerých (dílčích) úplat, které má objednatel zaplatit dodavateli před převzetím, se posouvá až na dobu po převzetí celkového nebo dílčího zařízení konečným odběratelem. Platební lhůty stanovené dodavatelem při vystavení faktury se použijí i v tomto případě obdobně.

### **16.3 Stornování:**

Objednatel je oprávněn odstoupit i bez zavinění dodavatele zcela či zčásti od smlouvy. Objednatel je v takovém případě povinen uhradit dodavateli smluvní cenu v aliquotní výši v souladu s již předanými dodávkami a plněními. Kromě toho je objednatel povinen nahradit dodavateli prokázané přímé náklady rozpracovaných dodávek a plnění, resp. nahradit stornování subdodávek. Dodavatel je povinen vyvinout po oznámení odstoupení všechno úsilí, aby výše nákladů, jež je objednatel v této souvislosti povinen nahradit, byla co nejnižší.

### **16.4 Sistace:**

Objednatel je oprávněn kdykoli požadovat na dodavateli přerušení dalšího provádění objednávky. Dodavatel je v takovém případě povinen podrobně seznámit objednatele s důsledky z toho pramenícími a nabídnout objednateli v souvislosti s projektem z ekonomického hlediska co možná nejlepší změnu termínů. Ze sistace trávající maximálně 3 měsíce nebude dodavatel vyvozovat žádné pohledávky.

### **Right of use:**

Regardless of a termination or cancellation of the Contract in whole or in part the Contractor grants the unrestricted right for the Purchaser to use all Supplies and Services of the Contractor that are already delivered and assembled free of charge until acceptance of an alternative solution.

### **16.2 Reliability / Change of Terms of Payment in the event of – threatening – insolvency:**

In case of bankruptcy or other insolvency proceedings imminent or instituted against the Contractor or its Subcontractor's, or in the event of changes to the status of ownership of the Contractor, the Purchaser shall be fully informed without delay.

In such cases the Purchaser shall be entitled to immediately take over the Supplies and/or Services including all concerning documents which are in the possession of the Contractor or its Subcontractor's, and/or to immediately terminate the Contract in whole or in part.

In case of bankruptcy or other insolvency proceedings imminent or instituted against the Contractor or its Subcontractor's, or in the event of refusal of the latter, the agreed terms of payment shall be amended as follows:

All payments (in whole or in instalments) which have to be made by the Purchaser to the Contractor before acceptance become due once the plant or parts thereof have been accepted by the Final Customer. The time allowed for payment agreed by the Parties following the accounting shall be applicable in this case as well.

### **16.3 Cancellation:**

The Purchaser shall have the right at any time to partly or wholly cancel the Contract even though the Contractor is not in default of its obligations.

In this case the Purchaser shall pay the Contractor that portion of the contract value which corresponds to the Supplies and Services already delivered, plus verified direct cost related to work in progress, and compensation payable to its Subcontractor's. After the Contractor has been notified of a cancellation, it shall make every effort to minimize all cost and compensation arising there from.

### **16.4 Suspension:**

The Purchaser shall have the right to call for a suspension of the work at any time. In such case the Contractor shall specify in detail to the Purchaser all the consequences resulting therefrom and suggest the best possible and most economical alternatives available for the further implementation of the project. The Contractor shall not claim any damages resulting from a suspension period of up to a maximum of 3 months.

## **17. OSTATNÍ USTANOVENÍ**

### **17.1 Přechod nebezpečí:**

Pro přechod nebezpečí platí úpravy dle INCOTERMS 2010. Je-li v rozsahu dodávky dodavatele obsažena montáž dodávek, přechází nebezpečí okamžikem převjímky.

### **17.2 Přechod vlastnického práva:**

Vlastnické právo přechází na objednatele současně s přechodem nebezpečí.

### **17.3 Montážní přístroje:**

Montážní přístroje, díly pro uvedení do provozu atd., které jsou určeny pouze k dočasnému použití na stavbě, zůstávají vlastnictvím dodavatele a v jeho sféře rizika. Dodavatel je povinen zajistit, aby objednateli nevznikly žádné náklady v souvislosti s dovozem a vývozem zařízení a dílů. V dalším platí pro činnosti na stavbě montážní podmínky objednatele.

### **17.4 Poskytování personálu:**

Kromě toho se na činnosti prováděné na staveništích / místě instalace vztahují zejména podmínky pro provádění montážních a zprovožňovacích služeb v příloze 2.

### **17.5 Pojištění:**

Nejsou-li sjednány zvláštní dohody, je věcí dodavatele, aby sám sjednal pojištění, která jsou považována za nezbytná. Pojistné smlouvy sjednané dodavatelem musí obsahovat zřeknutí se regresu ve prospěch objednatele a konečného odběratele.

Je-li dodavatel spolupojištěn v rámci pojištění sjednaného objednatelem, uznává dodavatel, že příslušné pojistné podmínky jsou pro něj závazné. Dodavatel se proto zavazuje, že bude rovněž plnit všechny s tím související povinnosti, jako např. poskytování požadovaných informací, dodržování pokynů, podmínek atd.

### **17.6 Plná moc:**

Osoby, které činí za dodavatele vůči objednateli prohlášení, se považují za osoby, jimž byla dodavatelem za tímto účelem udělena neomezená plná moc.

### **17.7 Odpovědnost vůči dodavateli:**

Objednatel neodpovídá za škody způsobené konečným odběratelem nebo třetími osobami.

### **17.8 Nároky třetích osob:**

Dodavatel nahradí objednateli všechny škody, které objednateli vzniknou v důsledku všech nároků třetích osob v souvislosti s vadami či provedením dodávek a plnění ze strany dodavatele v rozporu se smlouvou.

### **17.9 Postoupení:**

Postoupení práv dodavatele je dovoleno pouze s písemným souhlasem objednatele.

## **17. OTHER TERMS AND CONDITIONS**

### **17.1 Transfer of risk:**

For transfer of risk the regulations of INCOTERMS 2010 shall apply. However, in the event installation of the Supplies is included in the scope of work of Contractor the risk shall transfer to Purchaser upon Acceptance.

### **17.2. Transfer of property:**

The transfer of property shall take place simultaneously with the transfer of risk.

### **17.3 Installation of equipment:**

Equipment for installation and commissioning, etc. which is required for temporary use at site, shall remain the property of the Contractor and under its full responsibility. The Contractor shall indemnify the Purchaser against any claim which may arise in connection with such equipment, including any cost to the Purchaser arising from the export and import of such equipment. For activities performed at site Purchaser's conditions for execution of installation work shall apply additionally.

### **17.4 Provision of personnel:**

Besides, the terms and conditions for carrying out assembly and commissioning services in Annex 2 specifically shall apply to activities performed at the construction sites/place of installation.

### **17.5 Insurance:**

Unless otherwise agreed, the Contractor shall be responsible for obtaining all the insurance cover which it considers as necessary. Such insurances obtained by the Contractor shall contain a waiver of subrogation in favour of the Purchaser and the Final Customer.

If the Contractor is coinsured or otherwise covered by an insurance taken out by the Purchaser, the Contractor accepts the respective insurance conditions as binding on himself. The Purchaser shall therefore also adhere to all respective obligations, such as giving all required information, complying with instructions etc.

### **17.6 Authority:**

Persons giving statements vis-a-vis the Purchaser on behalf of the Contractor shall be deemed fully empowered to do so.

### **17.7 Liability towards Contractor:**

The Purchaser shall not be liable for losses or damages caused by the Final Customer or any third party.

### **17.8 Third parties' claims:**

The Contractor shall fully indemnify the Purchaser for all claims of third parties caused by defects in, or improper execution of the Contractor's Supplies and Services.

### **17.9 Assignment:**

Any assignment of rights by the Contractor shall be valid only upon the Purchaser's written consent.

### **17.10 Změny plnění:**

Dodavatel se zavazuje, že objednateli sdělí a nabídne mu možnosti zlepšení předmětu smlouvy, o nichž se dozví. Odpovídající změny lze však provést pouze na základě dodatečné objednávky.

### **17.11 Zástavní právo / zadržovací právo:**

Nabývání zástavních práv, zadržovacích práv či jiného zajištění na částech dodávek objednatele, jakož i na dodávkách/plněních či jejich částech je vyloučeno.

Dodavatel je povinen zajistit, aby takové odpovídající ustanovení bylo součástí všech smluv, které uzavře se svými subdodavateli.

### **17.12 Klausule o ochraně zaměstnanců a smluvní pokuta:**

Dodavatel se zavazuje, že po dobu trvání smlouvy uzavřené s objednatelem a po dobu jednoho roku od ukončení příslušného zakázkového vztahu nebude obchodně kontaktovat žádného zaměstnance objednatele, nebude se ho snažit získat pro sebe a ani s ním nebude jakýmkoli jiným způsobem profesně spolupracovat.

Při nedodržení této klauzule zaplatí smluvní partner objednateli pokutu ve výši 20.000,- EUR (slovy: dvacet tisíc eur) bez ohledu na zavinění. Tato smluvní pokuta nepodléhá moderačnímu právu. Smluvní pokuta nezávisí na způsobení skutečné škody a vedle plnění lze uplatnit i nároky nad rámec této pokuty.

### **17.13 Klausule o ochraně zákazníků a smluvní pokuta:**

Dodavatel se zavazuje, že po dobu jednoho roku od ukončení smluvního vztahu uzavřeného se objednatelem nenaváže žádné obchodní vztahy se zákazníky objednatele a zejména se je nebude snažit získat pro sebe. Při nedodržení této klauzule zaplatí dodavatel objednateli smluvní pokutu ve výši 20.000,- EUR (slovy: dvacet tisíc eur).

Předpokladem smluvní pokuty je, že událost, na které se smluvní pokuta zakládá, je způsobena dodavatelem.

### **17.14 Restrukturalizace:**

Dodavatel je povinen neprodleně informovat objednatele o zahájení, zrušení nebo zastavení restrukturalizačního procesu podle zákona o restrukturalizaci společností a podávat objednateli po dobu restrukturalizace měsíčně zprávu o stavu restrukturalizace.

### **17.15 Salvatorská doložka:**

Budou-li některá ustanovení těchto všeobecných obchodních podmínek neplatná, neúčinná, v rozporu se zákonem nebo neproveditelná, není tím dotčena platnost všeobecných obchodních podmínek jako celku. Dodavatel a objednatel jsou v takovém případě povinni nahradit neplatné, neúčinné, neproveditelné ustanovení a ustanovení, které je v rozporu se zákonem, takovým ustanovením, které se způsobem přípustným dle zákona nejvíce blíží hospodářskému účelu původního ustanovení.

### **17.10 Changes:**

The Contractor shall notify the Purchaser of any possible improvement to the Supplies and Services and offer such improvements to the Purchaser. However, any changes/amendments to the Supplies and/or Services under the Contract shall require an advanced additional order.

### **17.11 Liens:**

Contractor shall not create or do anything which would result in the creation of any lien, encumbrance, right of retention or any other kind of security on the free issue parts provided by the Purchaser or on the Supplies/Services or any part thereof.

Contractor shall ensure that a similar provision is included in each of its Subcontracts.

### **17.12 Non-solicitation agreement and contractual penalty:**

The Contractor undertakes not to contact, headhunt or collaborate occupationally in any way with the Purchaser's employees for the period of contract and one year after expiration of contract respectively.

In case of failure to comply with the objective non-solicitation agreement the Contractor is obliged to pay a contractual penalty of EUR 20.000,- (EUR twenty thousand) regardless of culpability. The contractual penalty is irrespective of an actual occurrence of damage and can be claimed besides contractual performance and further titles.

### **17.13 Customer protection agreement and contractual penalty:**

The Contractor undertakes not to establish business relationships with any of the Purchaser's customers and particularly not to alienate any of the Purchaser's customers for the period of one year after expiration of contract. In case of failure to comply with the objective customer protection agreement the Contractor is obliged to pay a contractual penalty of EUR 20.000,- (EUR twenty thousand).

The contractual penalty requires that the Contractor is responsible for the incident that constitutes the obligation to pay the contractual penalty.

### **17.14 Reorganization:**

The Constructor has to inform the Purchaser immediately about any initiation, annulment or cancelation of reorganization proceedings in accordance with the Company Reorganization Act and has to report the Purchaser monthly about the state of procedure.

### **17.15 Partial invalidity / Severability clause:**

In the event of any provisions of these General Commercial Conditions being or becoming invalid, ineffective, illicit or unenforceable, the remaining provisions of these General Commercial Conditions shall not be affected by that.

The Parties undertake to replace the invalid, ineffective, illicit or unenforceable provision(s) by new but valid, legally permitted and enforceable provision(s) which come as close as possible to the economic purpose of the replaced provision(s).

Důvěrné / Confidentially



## **18. JAZYK SMLOUVY, ROZHODNÉ PRÁVO A PŘÍSLUŠNOST SOUDU**

### **18.1 Jazyk smlouvy a korespondenční jazyk:**

Jazykem smlouvy a korespondenčním jazykem je český jazyk.

### **18.2 Objednávky u dodavatelů, kteří mají své sídlo mimo území České republiky:**

O všech sporech vyplývajících z předmětné objednávky nebo souvisejících s jejím porušením, zrušením či neplatností a jež se nepodaří vyřešit dohodou, bude s výhradou článku 18.4 rozhodovat s konečnou platností Rozhodčí soud při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky (dále jen Rozhodčí soud) v Praze podle jeho řádu, publikovaného v Obchodním věstníku, a to jedním nebo více rozhodci jmenovanými v souladu s tímto řádem.

Rozhodným právem je hmotné právo České republiky s vyloučením úmluvy OSN o mezinárodní koupi zboží z roku 1980. Sídlem Rozhodčího soudu je Praha, Česká republika.

### **18.3 Objednávky u dodavatelů, kteří mají své sídlo na území České republiky:**

O všech sporech vyplývajících z aktuální objednávky, jež se nepodaří vyřešit dohodou, bude s výhradou článku 18.4 rozhodovat s konečnou platností rozhodce jmenovaný podle rozhodčího řádu stálého rozhodčího soudu při hospodářské komoře České republiky v Olomouci podle řádu tohoto Rozhodčího soudu.

**18.4** Objednatel si v obou shora uvedených případech vyhrazuje právo domáhat se svých nároků namísto u rozhodčího soudu u soudu obecného dle hmotného a procesního práva České republiky, přičemž výhradně příslušným soudem se sjednává soud v Olomouci, Česká republika. I v tomto případě se nepoužije Úmluva OSN o mezinárodní koupi zboží z roku 1980 v platném znění.

## **19. ZÁSADY OCHRANY OSOBNÍCH ÚDAJŮ**

Vaše data zpracováváme pouze v souladu s GDPR a příslušnými národními zákony na ochranu údajů. Podrobnosti o zásadách ochrany osobních údajů naleznete na adrese [www.valianttms.com](http://www.valianttms.com). Pokud máte otázky týkající se ochrany údajů nebo chcete uplatnit svá práva jako postížená osoba, kontaktujte: [gdpr-VTCZ-dataprotection@tms-cz.com](mailto:gdpr-VTCZ-dataprotection@tms-cz.com) nebo přímo UOOU [posta@uouu.cz](mailto:posta@uouu.cz).

## **18. LANGUAGE, APPLICABLE LAW AND JURISDICTION**

### **18.1 Contract Language:**

The contractual language as well as the language used in correspondence shall be English.

### **18.2 The following shall apply to orders placed with Contractors whose headquarters are outside of the Czech Republic:**

Subject to clause 18.4 hereof, all disputes arising in connection with the present Contract or related to its violation, termination or nullity which cannot be settled by mutual agreement, shall be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the International Arbitral Center of the Economic Chamber in Prague, Czech Republic, by one or more arbitrators appointed in accordance with these Rules. Arbitration proceedings shall be held in English language.

Czech substantive law under exclusion of the UN-Convention on Contracts for the International Sale of Goods 1980 shall apply. The place of arbitration shall be Prague, Czech Republic.

### **18.3 The following shall apply to orders placed with Contractors whose headquarters are within of the Czech Republic:**

Subject to clause 18.4 hereof, all disputes arising in connection with the present Contract or related to its violation, termination or nullity which cannot be settled by mutual agreement, shall be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the International Arbitral Center of the Economic Chamber of Czech Republic in Prague, Czech Republic, by one or more arbitrators appointed in accordance with these Rules. Arbitration proceedings shall be held in English language.

**18.4** In either case the Purchaser reserves the right of recourse to the civil court competent according to Czech law. The place of jurisdiction shall be the competent court in Olomouc, Czech Republic. This court shall have exclusive jurisdiction.

Also in this case Czech substantive law under exclusion of the UN-Convention on Contracts for the International Sale of Goods 1980 and Czech civil procedure law shall apply.

## **19. PRIVACY POLICY OF GDPR**

We process your data only in accordance with the GDPR and the relevant national data protection laws. Details of our privacy policy can be found at [www.valianttms.com](http://www.valianttms.com). If you have data protection questions or want to assert your rights as an affected person, please contact the: [gdpr-VTCZ-dataprotection@tms-cz.com](mailto:gdpr-VTCZ-dataprotection@tms-cz.com) or directly the Office for Personal Data Protection to the e-mail: [posta@uouu.cz](mailto:posta@uouu.cz).

# Příloha 1 / Annex 1

## 20. ÚDAJE O OBCHODNÍ FIRMĚ A ÚDAJE SOUVISEJÍCÍ S PROJEKTY / COMPANY AND PROJECT SPECIFIC DATA

### ad bod 1.1

Objednatel / Purchaser = VALIANT-TMS Czech s.r.o.  
Tovární 1180/30  
779 00 Olomouc  
Czech Republic

### ad bod 4.1

Fakturace / Accounting = VALIANT – TMS Czech s.r.o.  
Tovární 1180/30  
779 00 Olomouc  
Czech Republic